菲尔杜西著

魯斯塔姆与苏赫拉布

潘庆舲譯

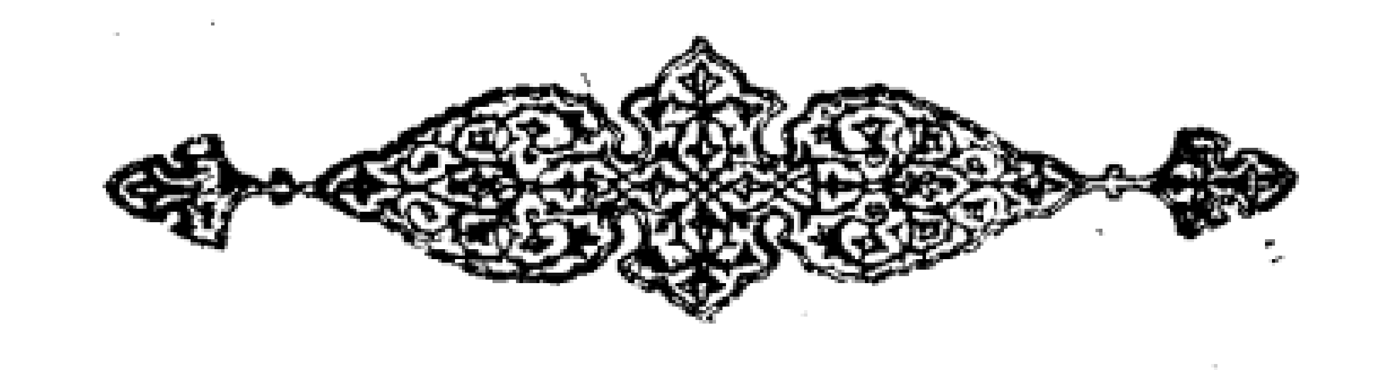
上海文艺出版社

《王书》选譯

魯斯塔姆与苏赫拉布

菲尔杜西著

潘庆舲譯



上海文艺出版社

1964

一九六四年 五月 四日

鲁斯塔姆与苏赫拉布

原著者　菲　尔　杜　西
翻譯者　潘　　庆　　舲

*

上 海 文 艺 出 版 社
上海永嘉路25弄8号
上海市书刊出版业营业許可証出094号
上海新华印刷厂印刷　新华书店上海发行所发行

*

开本：850×1156毫米1/32　印张：5 7/8　插頁：4　字数：143,000
1964年2月第1版
1964年2月第1次印刷　印数：1—4,500册

統一书号：10078·2263
定价：(九)0.78元



菲尔杜西和他的《王书》

公元十世紀，薩馬尼王朝时的伊朗（波斯）❶，是一个国勢强盛、經济发达的国家。当时伊朗（波斯）的一些重要城市，曾經成为世界上著名的学术文化中心。因此，在文学艺术領域里也出现了欣欣向荣的景象，其中尤以詩歌創作更为丰富多采。

伊朗（波斯）自古以来就有"詩国"之称。远在公元九世紀五十年代到十世紀四十年代之間，大詩人魯达基便和其他一些詩人，把当时波斯人的文学語言——法尔斯語予以定型和加工，并且固定和改进了几种主要的文学体裁（如叙事詩和抒情詩等）以及詩体形式（如卡舍达詩、加宰里詩、瑪斯納維詩、魯拜詩、吉他詩、两行詩等，竟达十余种之多），可见当时波斯古典詩歌，在詩体形式上已相当完备。但是，丰富了波斯大型叙事詩的，乃是从十世紀五十年代到十一世紀二十年代之間的伊朗（波斯）詩人——菲尔杜西。他写出了卷帙浩繁的史詩《王书》（旧譯《列王記》），成为伊朗（波斯）文学史上的一位大詩人。

詩人的眞实姓名，历来传説紛紜。有人説姓"曼苏尔"，也有人説姓"阿赫默德"，还有人称他为"哈桑之子"。但据考証，詩人姓"阿卜尔·卡西姆"，意即"卡西姆之父"；名叫"菲尔杜西"❷，这也是他的笔名，意为"上天乐园"。詩人誕生在今日伊朗境內霍拉桑❸省多斯城郊一个名叫达巴朗的乡村里。他誕生的年月，从前有人説是在公元九三四年；但据最近研究者

考証，认为九四〇年或九四一年較为准确。

詩人出身于破落地主家庭，自幼学习过阿拉伯語，可能还懂“帕拉維”語（中世紀波斯的語言）。早年，他还研讀过伊朗各族人民的古代历史著作以及民族史詩中的传說故事。

菲尔杜西于公元九九四年，完成《王书》初稿。当时正是封建势力相互紛爭、战祸連年不息、人民备受痛苦的年代。有一些貴族，为了寻求拯救的道路，便把希望寄托在国王身上。他們认为唯有为上帝选定的“順天应民”的“眞命天子”，才能使老百姓得过好日子，所以就編造出一些神話传說，描写了一些理想化的“开明”君王，作为当代残暴貪婪、寡廉鮮耻的国王的对照，以达到“諷古喻今”、“針砭时弊”的目的。可以設想，菲尔杜西也正是抱着这样的目的来写作的。

菲尔杜西在貧病交迫、爱子夭折等苦楚的煎熬之中，于公元一〇一〇年最終完成了他的《王书》。相传全詩有十二万行之多（目前尙存十万行左右）。菲尔杜西为这十二万行詩献出了三十五个漫长的寒暑。

从《王书》初稿的完成到最后定稿，其間有十六年之久。在这十六年中，菲尔杜西的祖国发生了剧变。由于封建領主相互紛爭內哄以及风起云涌的农民运动，薩馬尼王权已日益衰微，終于在公元九九九年被卡拉罕·突厥民族攻占了国都布哈拉而宣告灭亡。这时，薩馬尼雇佣軍队中以行伍出身的突厥人穆罕默德·伽色尼❹趁机而起，就在阿姆河❺东南广袤辽闊的土地上建立了新的王朝。

穆罕默德·伽色尼是个穷兵黷武、好大喜功的暴君。他曾吹噓他的远征近伐、燒杀擄掠是：“对穆斯林正統思想与哈里发的忠誠”，并且还不遺余力地大肆杀戮“异教徒”。再者，穆罕默德又是突厥佣仆出身，用武力篡夺了王位。这一切显

然与菲尔杜西的封建主义正統王权思想相左。菲尔杜西尊重穆斯林入侵前伊朗(波斯)固有的传統，痛恨哈里发統治，而且同情“异教徒”。貫穿于《王书》中的对开明国王的向往以及对暴君苛政的尖銳批評，其矛头显然是指向穆罕默德国王的。这就种下了詩人和国王的不和。

纵然如此，詩人却不得不遵照中世紀的慣例，把《王书》献給穆罕默德国王，并在卷首另撰了一首頌辞，頌扬穆罕默德。但是，据传說，穆罕默德拒絕了菲尔杜西呈献的《王书》，并且发动宫廷詩人誹謗他、排挤他、傾軋他。菲尔杜西忍无可忍，写了一首諷刺詩，来回答穆罕默德国王，并将这首詩作为結尾收于《王书》之末。

据說，穆罕默德聞訊后大为震怒，曾經下命令，要把菲尔杜西踩死在战象的四蹄之下。詩人被迫出走，逃亡异域，先是到赫拉德❻，稍晚在里海附近塔巴列斯坦各地城鎮漂泊，后来又流寓巴格达。

詩人在国外流浪多年之后，由于强烈的乡思，又回到了故乡。

菲尔杜西大約在公元一〇二〇到一〇二六年之間逝世，确切卒年不可考。詩人死后，穆斯林寺院教长不准把这位“不洁的异教徒”的遺体埋葬在穆斯林公墓內。后来，經过詩人生前好友多年的努力，詩人的遺骨才总算在詩人自己的小花园里入土。一九三四年，伊朗全国为菲尔杜西誕生一千周年举行了盛大的紀念活动，并将詩人坟塋旧址改建为菲尔杜西陵墓，同时宣布多斯城改名为菲尔杜西城。

在菲尔杜西之前，就已有人写过不同体裁的《列王記》了。现在有証可考的，計有达吉基所著的《帝王記》等五种。但是，菲尔杜西的《王书》，却有着鮮明的独特性。书虽名为《王书》，

但它并不仅仅叙述历史上帝王公侯的业績，伊朗(波斯)四千多年来的古代神話、民間故事与历史传說，也尽入《王书》的詩卷之中。伊朗(波斯)民間英雄人物，往往是菲尔杜西笔下的中心人物。

《王书》总共写了五十个古代伊朗神話传說中的国王与历史上薩桑尼王朝統治时期的国王。全书就內容而言，大致可分为三大部分：

一、神話部分(据菲尔杜西的看法，包括了公元前三二二三年到公元前七八二年的事件)，其中，描写起义者鉄匠卡維，高举鉄匠围裙的义旗，号召人民起来反对暴君——“蛇王”祖哈克❼的篇章，最为动人。

二、勇士部分(从公元前七八二年到公元前五〇年)，主要写魯斯塔姆勇士一生的业績，包括了魯斯塔姆的父母札里与魯达貝的恋爱故事、魯斯塔姆誤杀其子苏赫拉布的故事、西雅烏什殉难的悲剧、伊朗勇士比然与突朗公主瑪尼什的故事等等。这些故事都是以开雅尼王朝与历代瑣罗亚斯德教❽开創者的統治作为时代背景，而以阿赫美尼德王朝末代国王与亚历山大・馬其頓的故事作为結尾。

三、历史部分(从公元前五〇年到公元六五一年)，主要描述阿拉伯入侵前薩桑尼王朝整个統治时期的事件。其中，关于巴赫拉姆・古尔、关于巴赫拉姆・楚平的叛乱、关于馬兹达克的人民起义运动这三篇长詩写得最好。此外，我們还可以发现，对于长达五百年之久的安息阿尔沙基德王朝，菲尔杜西却认为它是个“非法篡夺”的王朝，几乎沒有去写它。但描写勇士古达尔捷德时，菲尔杜西却很別致地采用了这个历史时期里的一些民歌。

伊朗(波斯)古教瑣罗亚斯德教，是以善恶斗爭的概念作

为它的哲学思想基础的。这一唯心主义的哲学思想，成为指导菲尔杜西艺术創作的世界观。因此，善与恶这两个极端之間的永恒的斗爭，就貫穿了整个«王书»。开头是早期一些国王（光明与善良之神奥尔穆兹特的崇拜者）反抗着恶魔(黑暗与邪恶之神阿赫利曼的合謀者)；接着，主要是伊朗与突朗之間的斗爭，同时，也还有伊朗与拜占庭、阿拉伯国家之間的斗爭。

菲尔杜西笔下最可恶的人物形象是外国侵略者——“蛇王”祖哈克、突朗侵略者阿甫拉西雅布国王和阿尔札斯普等人，在菲尔杜西看来，正是他們这些恶神阿赫利曼的同謀者，給人間带来了罪恶与灾难。

作为这些恶人的对立面的，是为了捍卫祖国的疆土、为了反对暴君苛政而斗爭的英雄們，首先是鲁斯塔姆勇士、鉄匠卡維、起义者馬玆达克，还有理想化了的“賢明国王”开-霍斯洛夫、薩桑尼·阿努什尔旺。其中，鲁斯塔姆是长达两千年之久的伊朗民間文学中最受敬爱的英雄人物。他是所謂賽伊斯坦勇士里的中心人物，也是远在氏族制度的条件下軍事民主时期塔吉克人（薩克人与粟特人）的祖先。鲁斯塔姆在整个«王书»中占着举足輕重的地位，因此，許多研究者认为«王书»也可叫做«鲁斯塔姆的王书»。

我們应当指出，菲尔杜西是一千余年前的詩人，出身于沒落貴族家庭，因此，他的时代、他的阶級，必然在他的世界观里留下了难以磨灭的、深刻的烙印和阴影。而这一切又必然反映在他的著作之中。«王书»全书的字里行間都流露出了詩人的封建正統王朝主义思想。詩人始終一貫地維护着帝王阶級的正統世袭地位，在«王书»中确认了五十个王朝的正統体系，总是給曩昔君王抹上理想色彩，极力宣扬貴族騎士的伦理道

德，强調貴族出英雄、将門出虎子的封建等級观念，等等。

但同时，詩人的身世遭遇又对他产生了影响，使他具有了一定的民主思想傾向。概括地說来，就是他不滿暴君苛政，反对异族侵略，向往“国泰民安”的盛世。而这一切，也在《王书》中获得了反映。

正由于《王书》的思想傾向在一定程度上是符合当时人民的要求的，因此，一千多年以来，在广大民間爭相传誦，进入了伊朗（波斯）文学的宝庫。

菲尔杜西对中世紀伊朗（波斯）文学的发展有着頗大的影响。仅以十一到十三世紀来說，所有伊朗（波斯）詩歌作品几乎都以《王书》作为范本。

除伊朗（波斯）外，《王书》还对其他国家也产生过一定的影响。《王书》在伊拉克、阿富汗、巴基斯坦、印度等国的广大民間就頗为流行。在欧洲，《王书》先后被譯成德文、法文、英文、意大利文和俄文。而且阿塞拜疆的古典詩人尼札米和烏玆别克詩人阿里謝尔·那沃依，都曾根据《王书》中有关的故事題材写成了他們自己的长詩[9]。十八世紀亚美尼亚詩人薩耶德-諾瓦也曾写过歌頌《王书》的詩篇。在欧洲，英国十九世紀詩人馬修·安德諾曾經写过一首有名的长詩《苏赫拉布与魯斯塔姆》。英国剧作家威廉·琼斯曾經計划写一部悲剧《苏赫拉布》，可惜剧本尙未脫稿，剧作家已溘然长逝。此外，德国伟大詩人歌德[10]与俄国杰出的革命民主主义者車尔尼雪夫斯基[11]也对菲尔杜西的詩歌艺术作了頗高的評价。

潘庆舲　一九六三年十二月

[1] 本文所指“伊朗（波斯）”这一概念，系中世紀（10—15世紀）波斯、阿塞拜疆等中亚細亚諸国的統称。

❷ 中世紀波斯詩人都使用笔名，据說，菲尔杜西想通过他的詩歌把天国的幸福“象珍珠一般撒落給”战祸頻仍、灾难深重的祖国人民，因此自称“菲尔杜西”。按：“菲尔杜西”从字根上說，系来自阿拉伯文 Firdausi，希腊文 Paradeisos 与伊朗阿維斯德字根 Pairidaēza。

❸ 霍拉桑，位于伊朗东北部，我国«唐书»上称“呼罗珊”，«辽史»本紀作“呼儿珊”。

❹ 穆罕默德·伽色尼(即我国史书上的“哥疾尼”)热衷于远征近伐，开疆拓土。

❺ 阿姆河，穿越中亚細亚烏兹别克与土庫曼之边界，向北流入鹹海，即我国史书上旧称：嬀水或烏滸水。

❻ 赫拉德即今日叙利亚境內阿勒頗。

❼ 即«阿維斯德圣經»上的阿治-达哈克，根据阿拉伯語“D”音讀成“Z”音，菲尔杜西就用含沙射影的手法将“达哈克”改名“祖哈克”。

❽ 瑣罗亚斯德教为伊朗(波斯)最古老的宗教之一，发源于大夏。相传公元前六世紀，先知查拉修斯特(瑣罗亚斯德，即我国旧譯“苏魯支”)創立，故名“瑣罗亚斯德教”，即我国史书上所称“祆教”，亦名“拜火教”。

❾ 指尼札米的长詩«霍斯洛夫与希琳»，那沃依的长詩«法尔哈德与希琳»。

❿ 十九世紀初期，欧洲新兴的浪漫主义对东方发生很大兴趣，翻譯、研究东方文学作品，一时蔚成风气。歌德晚年曾著有«东方-西方詩歌合集»(«Westostlicher Divan»)，合集对菲尔杜西、尼札米、哈菲兹很推崇。

⓫ 車尔尼雪夫斯基在他的长篇«小說中的小說»(«Повесть в повести»)中对«王书»作了深刻的評价。他认为菲尔杜西詩歌創作具有“英雄的现实主义”的特点。車尔尼雪夫斯基还就长詩«魯斯塔姆与苏赫拉布»作过具体評論，称贊該詩具有浪漫主义的神話性，对菲尔杜西所塑造的伊朗第一位巾幗英雄人物——古尔达法里德給予很高的評价。



目　次



提起魯斯塔姆❶、苏赫拉布两父子，
现在，我就从头至尾对你叙一叙。

先說那灼热的旋风，遍地卷起，
漫天飞沙走石，嫩果紛紛落地，——

风这样的行为，究竟有无过錯？
它的名字应当叫做善，还是恶？

你叫公正的法官来，可他在哪里？
如果死是法律，不法又是啥东西？

你对死的秘密又作怎样理解?……
认識的道路已被帷幕所遮掩。

虽然，千思万緒急奔心扉深处……
但是，門儿始終不肯給人开启。

活人总要来到那永远安息之地，
他不知道在那里会找到啥东西。

但在这里——你在弥留之际，
死神分不清——老人与青年。

在这里，死神用命数的套索❷
縛住死者，驅往遙远的旅途。

这分明是法律❸已經把你追上，
那你大哭大嚷呀又有啥用场?

无論是白发蒼蒼、年少英俊——
你、我都一样，在这死辰面前。

倘若眞理之光在心中燃烧，
智慧将在默默里对你照耀。

倘若你在这里路子走得很正确，
你对主的作为决无神秘的感觉。

只要你擎着自己的明灯走去，
你会把认識的果子随身带去……

这里我要讲父与子残杀的經过，
讲两个巨人怎样在战场上相逢。

一听到他們的故事禁不住掉泪，
我們的心中充滿了无穷的悲哀。

譯注

❶ 魯斯塔姆是伊朗民間传說中最著名的英雄人物，也是菲尔杜西《王书》中最重要的主人公。相传魯达貝分娩时，历經无数苦难，几乎濒于死亡。当魯斯塔姆呱呱落地时，魯达貝大声嚷道："比拉斯塔姆！"。这句話的意思，就是說："我得救了！"恐怕"魯斯塔姆"就是这样得名的。另按伊朗远古时代《阿維斯德》圣經解释，"魯斯塔姆"从字根上来說，还有"身軀魁梧"的意思。

❷ 套索，也叫套馬杆子。

❸ 此处"法律"，指上述第八行詩句中的"死神"。

魯斯塔姆出外打猎与撒馬尔干[1]沙赫[2]会見

我听着説书人[3]娓娓地談論往昔，
用古老的传說編造了一个故事：

从前，有个賢士[4]給魯斯塔姆指点
一座禁山，那里原来是围猎之地。

天拂晓，魯斯塔姆佩弓插箭，
他想在禁山上把猎物找寻。

他騎的駿馬拉可什[5]，賽过大象，
他纵馬飞馳，滿世界尘土飞扬。

魯斯塔姆越过了崇山峻岭，
象一头驕獅，闖入突朗之境[6]。

他眼见小树林、还有一片草地——
成群的野驴，在那里吃草游戏。

饋贈王冠的人[7]，不禁笑盈盈，
心中欢喜，满脸泛上了紅暈。

他拍馬追赶着珍貴的野兽，——
喜出望外地射利箭，扔套索。

他翻身下馬，擦去了滿脸汗水，
就在树蔭底下点起一团火堆。

他砍下了巨象般粗大的树枝，
巧妙地把它削成了烤肉叉子。

整头野驴架在那个叉子上，
被篝火呀直烤得滚热噴香。

他扯皮撕肉，把整头野驴吃尽，
甚至骨髓脑浆，也都敲吸干净。

他走到小河边喝足水就睡倒，
把尘世間的一切統統都忘掉。

他在溪水潺潺的树蔭里睡觉，
拉可什孤零零在曠地上吃草。

那时候，十五个騎馬的突厥人
不知从哪儿，赶到这里来搜寻。

他們认出了草地上的馬蹄印，
沿着小河已跟踪了許多时分。

他們一见到孤零零的拉可什，
就从四面八方冲它飞奔急馳。

他們随手撒开自己的套索，
一窩蜂扔向拉可什的頸首。

拉可什一见突厥人的套索，
立刻反扑过去，象一头猛兽。

它一口咬掉了一个人的脑袋，
用脚乱踢，叫两个人嗚呼哀哉。

它虽四蹄騰空，叫人們墜地嶢倒，
拉可什的脖頸，还是带上了圈套。

突厥人牵引着四馬，奔回城里，
人們见了拉可什，莫不笑嘻嘻。

这头漂亮的駿騎被牵入馬群，
是要它传种接代留下小馬駒。

听說有四十匹牝馬与它交配，
其中也只有一匹牝馬受了胎。

却說魯斯塔姆一觉醒来忙起身，
睁开眼睛就把烈馬拉可什找寻。

他找遍了河岸，找遍了附近山谷，
找不见拉可什，不知駿馬去哪儿？

达罕坦[8]失了駿騎，垂头丧气，
茫茫然，朝着撒馬尔干走去。

他越想越伤心："如今我单靠两只脚，
究竟能走到哪里去，实在叫我害臊，

身穿着这套环甲有多么沉重，——
加上剑、盾、头盔，岂不更难行动？

我怎能忍受沙漠逆旅的艰苦？
要知道，异邦人准会幸灾乐祸，

敌人准会嘲笑我，說魯斯塔姆
在草原貪睡，丢了战馬又迷路。

我就只好自认心有余力不足，
我已伤心得沒法把精神振作。

但我还是要束上腰带往前行；
說不定还会找到它的馬蹄印……”

他肩头上，扛着挽具和馬鞍，
叹道：“你这首战失利的好汉！

万恶不赦的朝廷，就有这样例规——
你不在馬鞍上，馬鞍就在你身上。”

他心中百感沸滚，有如海浪翻騰。
他走了一陣，突然发现了馬蹄印。

他終于来到了撒馬尔干城，
人們聞訊赶到城門口欢迎。

这个破天荒的消息飞也似的
传到沙赫和所有的大臣耳里，

說巨人魯斯塔姆安步当車，
踏着馬迹来找丢失的駿騎。

大家前呼后拥，出来迎接他，
一见他，不由得惊駭地嚷道：

“这是誰呀？是魯斯塔姆嗎？
还是紅日在冉冉上升呢？”

将士們列队向魯斯塔姆致敬，
沙赫深躬作揖出来竭誠恭迎：

“全宇宙之花！請向我們开言，
誰竟然胆大包天，冒犯了你？

我們在这里祝你永远幸福，
我們在这里恭候你的吩咐。

全撒馬尔干敞开在你面前，
我們这里的一切都属于你！”

魯斯塔姆一听到这些話，
他相信沙赫的心眼不坏。

他回答說：“我在草原上睡了一觉，
拉可什的下落，我竟全然不知晓。

打从那条該咒的、无名的小河沟，
馬蹄印直通到撒馬尔干城門口。

快快下命令，四处把失馬找，
你知道，我会給予厚賜重賞。

要是不幸找不到我的拉可什！
我要叫你們这里血泪流成渠。”

沙赫答道：“你啊，天之驕子！
誰敢大胆放肆，与你为敌？

請作我們座上貴宾！你要知道——
一切都会办到，使你如愿以偿！

今天，欢乐的酒宴在等待着你，
今天，我們且先丢开心中俗念。

这样的不幸用憤怒解决不了，
但是只要巧施了怀柔的策略，

即便毒蛇也都能被誘出洞来。
拉可什这样的駿馬蓋世无敌，

誰都藏不住它。宇宙的勇士！
明天，我一定会找到拉可什！”

听了国王满口的蜜語甜言，
达罕坦·魯斯塔姆喜开笑颜；

他觉得国王御宴应該出席，
他心安理得地走进了宮殿。

他滿心希望国王找见拉可什，
相信他会得到失去了的駿騎。

貴宾魯斯塔姆，步进国王御宫，
在渾金高坛上入座，备受尊崇。

沙赫把大臣、将帅都召来，
叫他們都坐在貴宾周圍。

于是，挂灯結彩，筵宴若市，
——为了庆賀全世界的勇士[9]。

司酒官依次来到了席間，
酒罐、酒杯随着送到眼前。

黑眼睛的少女，翩翩起舞，
弦琴、芦笛一齐奏鳴应和。

柔美的琴声和美女迷人的舞蹈，
使魯斯塔姆滿腔憤怒云散烟消。

慵倦的魯斯塔姆喝得酒醉醺醺，
起身告辞——因为时候不早該安寢。

他立时被安置到眠床之上，
那里发散出春天般的芳香。

他渾身劳累頓除，一无挂牽，
感激涕零，进入甜美的梦境。

譯 注

❶ 撒馬尔干：突朗一地区，曾为薩馬尼王朝重要城市之一。

❷ "沙赫"：有时也叫"帕提沙赫"，波斯語譯音，意即国王、皇帝、天子。

❸ 原文为"Dihkan"，指讲故事的人；只有在极个别情形下，指古代传說故事的收集者、保存者。有时也作为半封建、半宗法社会制度下乡紳名士来解释。

❹ 原文为"Mobed"，瑣罗亚斯德教(为伊斯兰教入侵前伊朗人信奉的一种宗教，亦称"拜火教"，即我国古书上所謂"祆教")的神职人員，主要負責祭祀事宜，一般譯作"祭司"。但在《王书》中，它还有賢士諫臣、学者名流与古老传統的保存者之意。

❺ "拉可什"：波斯語譯音，据說，按它的字根解释，包含着"光輝"的意思。

❻ 突朗：原为中亚細亚一广闊的地域，散居着伊朗各游牧部落。后来，这个国家曾被突厥民族占据，改称为土耳其斯坦。在《王书》中，菲尔杜西所用"突朗人"与"突厥人"这两个詞的意义，是相同的。

❼ 意指魯斯塔姆对伊朗国家、皇室有特殊功勛。

❽ "达罕坦"是魯斯塔姆的名字之一，按字面直譯，則有"身材魁伟"的意思。

❾ 此处原文为"Pahlavan"，波斯語譯音，意即"勇士"。

沙赫女儿私訪魯斯塔姆 魯斯塔姆与撒馬尔干公主——达赫米娜結成夫妻

宮廷宵禁，刚刚过去头更，
午夜里，星星仿佛在唱歌。

寢宮的門儿，在誰的輕声密語下，
先是門鎖一响，然后悄悄地开了。

一个擎着芳馨的蜡烛的侍女，
立在达罕坦眠床前娉婷似玉。

一輪皎月在侍女后面冉冉上升，
她好比晌午驕阳一样光艳照人。

双眉宛如弯弓，两辮賽过套索，
她端庄挺秀的娇躯，蓋世无双。

薔薇在年輕的脸蛋上灿然盛放，
好比珠宝商的两顆最美的琥珀。

耳垂光灿灿，好似阳光四射，
珍貴的环飾，正在嬉戏作乐。

她的朱唇，有如浸透糖蜜的薔薇；
她的小口，象珍珠宝匣一样精美。

她那两片紅玉把珍珠复盖❶，
她全身閃爍着爱情的光輝。

她呀白璧无瑕，心灵聪慧，——
恰似天女，下降俗世尘寰。

魯斯塔姆一见她惊駭不止，
連忙作祷告来贊美造物主。

然后他問：“你的名字叫什么？
深更半夜，你来这里找什么？”

“我叫达赫米娜，”美人作了回答，
“悲痛好比刀劍，把我心儿分割。

我是国王女儿，出自高貴門第，
有如獅虎神威，彪炳千秋万代❷。

普天下的国王，都不是我的佳侶，——
我独冠群芳，有絕世无双的盛誉，

可惜我的芳容誰都沒有目睹，
除了父亲以及我近身的仆奴。

你的英名，我远在幼年早知晓，
你的业績，我滿怀激动听人讲，——

不論是獅子、老虎或者是海鯨，
见到你的巨掌，无不胆战心惊。

不管天色未明，或是漆黑深夜，——
你独个儿闖进突朗草原打猎，

你在篝火上活烤过野驴，
大白天向敌营长驅直入，

你随遇而安在沙漠里困大觉，——
蒼天也在你的宝剑面前哀叫。

当你一揮手舞动着你的棒錘，
你就叫威武的獅子惊心伤胆。

蒼鷹一见到你手持弯弓，
猎物馬上从鷹爪下墜落。

你的箭矢，叫巨鯨立时蹺倒，
你的套索，使猛虎就擒难逃：

当你的巨掌猛然投入搏斗，
云端里号啕大哭，洒下鮮血。

这些話儿，使我听了眞迷惘，——
从幼年起，我心中暗自向往

何时能以见到你英俊魁梧的肩身，
如今你却亲自来到咱撒馬尔干城！

你如不嫌弃，我就委身給你，
我整个身心——向着达罕坦哩。

第一：我早已被你完全地征服，
我的情爱，已使理智退居下风。

第二：悬求你賜給我一个儿子，——
頂天立地的巨人，如同你自己。

让他象你一样——驍勇坚强，
愿他象你一样——幸福无疆。

第三：你的拉可什我包管能找着；
整个撒馬尔干，将在你的帅仗下。”

她的那些知心話儿，到此告終，
魯斯塔姆听了，怎能无动于衷。

他被絕世美貌的仙女所惊駭，
看出了她那天賦聪穎的智慧，

她仅仅用归还拉可什的諾言，
几乎已使魯斯塔姆傾心迷恋。

幸福的魯斯塔姆說了話：“快来吧！”
于是，公主驕傲地走到他的身旁。

魯斯塔姆就立刻派了賢士，
专程前去悬求父王的同意：

“請陛下应允这一門婚姻，
为了我們的幸福和光荣！”

年迈的沙赫知道了这件大事，
他的恐惧无影无踪頓时消失。

他就喜气洋洋地从臥榻上坐起，
想不到会跟魯斯塔姆联成翁婿。

他馬上吩咐把宾客請来，
就替他的女儿举行婚礼。

他根据古老的信仰和风俗，
把他女儿跟巨人結为夫妻。

当国王把女儿許配給了勇士，
滿堂将相宾客无不皆大欢喜。

宾客們向魯斯塔姆举杯敬酒，
衷心祝賀魯斯塔姆貴体安健：

“一輪新月悬照着你的人間道路，
愿你和新月一样永远幸福快乐！”

当公主和他辞别众人，进了洞房，
你也会說，韶光易逝，良宵苦短啊。

甘露呀一陣比一陣甘美，
薔薇的嫩蕾在連夜盛开。

喜雨呀一滴又一滴徐注，
璀璨的明珠在蚌里凝聚。

朦朧夜色，还沒有完全消尽，
这位天女腹內，早已怀了孕。

珍貴的护身符，鑲上幸福的宝石，
达罕坦随身带着，不論何地何时。

他把宝石交給妻子，說道：
"但愿你把宝石收起藏好，

如果你将来生下了千金女，——
把我的咒符系上她的辮子；

如果你吉星高照，又有福气，
托庇命运，賞了你一个儿子，

你就把宝石在儿子的胳膊上縛住，
将父亲的嘱咐对他仔仔細細讲述。

让他长得象薩姆❸那样高大、雄伟，
又象尼拉姆❹那样崇高、驍勇、无畏。

让他将成为太阳最喜爱的人，
让他的箭穿过云层击中飞鷹。

让他认为搏斗猛獅，如同儿戏；
迎击大象之时，决不掉头逃去。"

他和面如皎月的仙子欢度良宵，
說着綿綿蜜語，一直到东方破晓。

当太阳一出来光芒四射，
把一股股暖意送給人間，

他紧貼着妻子的胸脯，
一次又一次跟她亲吻。

达赫米娜跟魯斯塔姆洒泪而別，
打从这时起她心中埋下了伤悲。

高貴的沙赫走到女婿身旁，
跟他說了一番知心的話儿。

听到拉可什正等着魯斯塔姆，
饋贈王冠的人頓时眉飞色舞。

他摟抱着撒馬尔干的国王，
感謝国王替他找到了战馬。

他騎上拉可什，快馬奔馳而去，
这一段往事，他不禁时时記起。

可是这事他从沒有跟誰談起，
达罕坦朝着喀布尔斯坦⑤馳去。

譯　注

❶ 犹如我国古典詩詞中"樱桃紅綻，玉粳白露"，波斯古典詩歌經常用这样的句子，来形容美人"唇紅齿白"。

❷ 狮、虎、雪豹……可能是古代伊朗一些部族的名称。

❸ 薩姆：賽伊斯坦勇士，札里的父亲，拿里曼的儿子。在史詩«王书»中，薩姆是以"騎士薩姆"或"'猛一击'薩姆"的名字著称。(相传，薩姆猛一击，曾經把妖龙击敗。)薩姆是馬努契赫尔沙赫及其儿子諾甫札尔統治下的头一名勇士。諾甫札尔因为他的昏庸顢頇的政策，曾經引起了当时名士阶层不滿，于是，后者企图貶黜沙赫，拟以薩姆取而代之，宣称为王。但是，薩姆遵奉誓約，效忠皇室，对此未予許可。

❹ 拿里曼，或尼拉姆：賽伊斯坦勇士薩姆的父亲。

❺ 喀布尔、喀布尔斯坦：是«王书»中賽伊斯坦勇士的故乡和領邑。

苏赫拉布誕生的故事

轉眼四十个禮拜过去了，
母亲幸福的时刻来临了。

上帝賞給了达赫米娜一个儿子，
这个儿子象月亮一样漂亮英俊。

这儿子模样，如同勇士魯斯塔姆，
也象獅子-达斯坦❶以及巨人薩姆；

这叫公主心里直乐得开了花，
她給头生儿取名叫苏赫拉布。

这儿子才一个月就有周岁光景，
生着魯斯塔姆那样寬闊的胸肩。

他在十岁那年，簡直力大无比，
誰都不敢出来，跟他搏斗厮拚。

他能策馬疾馳擒捉草原駿馬，
一举手就抓住了它們的鬃毛。

有一天，苏赫拉布去见达赫米娜，
开口問道："母亲啊，快快告訴我吧！

我来自哪一个門族？誰的血統？
人家問到父亲，叫我怎么回答？”

母亲記起了勇士的叮嘱，
怀着痛苦的激动回答說：

“孩子！你是伟大的魯斯塔姆之子，
你就是薩姆、尼拉姆家族的后嗣，

让我的話儿使你听着欢喜，
你的头应当高高聳入天际。

你是春天枝头上最絢丽的花朵，
荣光环繞着你赫赫有名的家族。

象你的父亲那样的威武的勇士，
造物主从开天辟地起都沒創制。

他有大象的威力，獅子的雄心，
他曾赶走了尼罗河里的妖精❷。

象你薩姆爷爷那样的勇士，
眞是曠古以来还沒有問世。”

达赫米娜取出魯斯塔姆的信函，
她揭开了秘密，又指給孩子瞧看

那奇珍异宝和三块名貴的紅玉，
它們的光焰在黑暗里閃閃发光，——

她秘密地保存在身边的宝藏，
原是鲁斯塔姆从伊朗寄給她——

祝賀苏赫拉布誕生的礼品，
还有封柔情蜜意的感謝信。

“这是你父亲的礼物，我的儿子！”
母亲又說，“你瞧这一块紅宝石。

我知道，你将成为战士，伟大英武，
你——无愧于佩戴你父亲的护身符。

父亲一见到它就会认得你，
給你的头上加戴一頂花冕。

当他伸开双臂，把你来摟抱，——
我才算有了安慰，不再煩恼。

可是千万不能让任何人知悉，
别叫阿甫拉西雅布❸猜破秘密，

他是鲁斯塔姆最最阴险的敌仇，
也是叫全突朗痛哭流涕的祸首。

啊，我有多么害怕——怕他突然得知，
我的儿呀，你是——鲁斯塔姆的儿子！”

“这个眞理的光輝，有如太阳普照，
遮挡不了它！”苏赫拉布回答說道，

“我是鲁斯塔姆之子，母亲啊，
你、我不該隐瞞，而应当驕傲！

所有关于鲁斯塔姆的传說歌謠，
要知道都不是人們胡乱瞎編造。

如今，我为了給善良开辟道路，
要召集一支无比强大的队伍，

为了荣誉，我一定要向伊朗进軍，
用复仇的尘土，盖住月儿的尖角[4]。

我要消灭卡烏斯[5]的王座和权势，
我还要消灭多斯[6]的形迹和后嗣。

我决不让古达尔兹[7]活在人世間，
不管他們是獅是豹，我决不留情。

我要打垮大臣和王冠的佩戴者[8]，
我还要奉迎鲁斯塔姆登上皇座。

然后我就冲向突朗，象怒海汹涌，
要打得阿甫拉西雅布潰不成軍，

我要把邪教徒扔在黑暗之中，
我还要夺取他的花冠和皇座。

我要用慷慨的手分地封侯，
我还要尊奉你为伊朗皇后。

唯独我和我赫赫有名的父亲，
才无愧于在大地上佩戴花冕。

世上既有两个太阳互相照耀，
星星就不应該再把花冠戴着！”

譯　注

❶ 达斯坦：札里的名字之一。传説札里一生下来，就是滿头白发。他的父亲薩姆认为这是个缺陷，因而感到万分羞慚，曾經下令把嬰儿抛弃在山谷里。不料，幼嬰却被神鳥西莫尔克收容、喂养。当孩子长成翩翩一少年时，这个消息終于也传到了薩姆耳际。同时，薩姆也已經梦见儿子的踪迹，徑直前往神鳥栖息的山谷寻訪。于是，西莫尔克打发这个少年去会见亲父，并且給他取名为“达斯坦”（直譯就是“欺騙”、“不公道”），意謂父亲对待他这种行为是很不公道的。他的另一个名字——札里（意譯“蒼白”），也是根据他的头发顏色而定名的。

此外，波斯民間传説中，对杰出的、勇猛的英雄人物非常贊賞，往往比喻为“獅”、“虎”，冠之于名首，例如，“獅子-达斯坦”、“獅子-苏赫拉布”。

❷ 指鱷魚。

❸ 阿甫拉西雅布：突朗沙赫。他是作为伊朗人的主要仇敌，出现在«王书»詩篇中。阿甫拉西雅布曾經杀害了逃亡突朗避难的开-卡烏斯的儿子西雅烏什。于是，西雅烏什的慘死，就成为伊朗与突朗之間爆发新战爭的导火綫。后来，开-霍斯洛夫替父亲西雅烏什复仇，曾将阿甫拉西雅布及其兄弟迦尔西瓦兹拘禁，并处以死刑。这些事件，詳见«王书»后面的一些詩篇中。

❹ 意即尘雾騰騰，暗无天日，犹言千軍万馬，一齐进攻时威猛之势。

❺ 开-卡烏斯：是«王书»中开雅尼王朝的第二个国王。魯斯塔姆的許多丰功伟績，都在有关开-卡烏斯統治期間的詩篇中作了詳尽描述。在菲尔杜西笔下，开-卡烏斯被描写成一个狂暴蛮横的沙赫，总是不听从賢士諍告，不时招灾惹祸。比如，他被馬詹德兰的妖怪歌声所誘惑，又給乐手們包围住，于是准备出征馬詹德兰，結果，开-卡烏斯不仅全軍复沒，而且陷入覽障。由于魯斯塔姆在开赴馬詹德兰征途中完成了七大赫赫有名的战績，开-卡烏斯这才得到了拯救。接着，开-卡烏斯又不带护卫，独自前往他的岳父——哈馬維兰統治者那里作客，結果，他又被拘禁在囚牢里。就在这时候，伊朗遭到了毁灭性的侵袭，竟被阿甫拉西雅布所占領。最后，魯斯塔姆終于把敌人赶出伊朗，并将开-卡烏斯从哈馬維兰的囚禁中释放出来。

第三次是在妖怪的慫恿之下，开-卡烏斯居然异想天开，打算平步上天去征服蒼穹。这个丧心病狂、怪誕不經的沙赫，下命令在轎子四端系上四头餓鷹，并用长矛扦着四块大肥肉，悬挂在餓鷹的头頂上。餓鷹因为拚命想去抓肉吃，使劲扑动翅膀往上飞，于是順势也把轎子送上了天空。經过长时間的飞行，这四头餓鷹实在疲累无力，不得不带着轎子，停落在遥远荒凉的森林中栖息。这一次，也是多亏魯斯塔姆专程赶来，总算把沙赫找到，并且亲自护送卡烏斯回京城去。

❻ 多斯：伊朗勇士，卡維旗帜的保存者，伊朗軍队的主帅。多斯和古斯塔哈姆——都是諾甫札尔的儿子。諾甫札尔被阿甫拉西雅布杀害以后，伊朗勇士們不愿意把他的后嗣奉立为王，却把王冠加在年青的开-庫巴德头上。多斯在«王书»中是一个英勇无畏、然而固执卤莽的战士。由于他的固执，弗魯德公子慘遭牺牲。关于弗魯德的故事，被列为«王书»中最优秀的篇章之一。

❼ 古达尔兹：伊朗最杰出、賢正的勇士之一，許多騎士世家的首領。吉甫、巴赫拉姆、魯哈姆，就是他最英勇的儿子。古达尔兹在«王书»中曾經多次地作为伊朗軍队主帅身份出现的。当开-卡烏斯之子法列布尔兹与开-卡烏斯之孙开-霍斯洛夫发生剧烈爭执时，古达尔兹和他的儿子們，都是站在較为可貴的开-霍斯洛夫这一边。在«十二次搏斗»的故事中，古达尔兹曾經单枪匹馬，击敗了突朗的主要勇士皮朗，并且痛飲过死者的血，为自己殉难的儿孙們复仇。

❽ 指国王。

苏赫拉布挑选战馬
兴师远征卡烏斯王国

苏赫拉布說："母亲啊，你要快活呀！
如今，一切都寄托給你的儿子吧！

蒼鷹翅膀坚硬才能翱翔太空，——
我要把前往伊朗的大路打通。

如今，我要一匹勇士的駿騎，
鉄蹄烈馬，象一团紅火騰起。

要叫天上蒼鷹也赶不上它，
要叫它的力气跟大象相当，

載着我的身躯和巨大的脖首，
它能够輕捷如飞地投入战斗。

我在伊朗会碰上驕横的敌人，
奔赴戎机怎能叫我徒步而行？"

他的話儿真叫母亲欢喜，
瞧她的脑袋高高地昂起。

她下令叫牧人驅赶着馬群，
从遙远的牧场送进了京城，

让儿子挑选最上乘的战馬——
一匹高大而又强壮的駿馬。

从高原牧场、从深山幽溪，
不知有多少匹头等駿騎——

由牧人們赶着往曠场❶上送。
苏赫拉布走进馬群扔套索，

有一些馬匹，看看外表挺棒——
但被他一把逮住，拖到身旁，

只要把手往馬背上一按，
每匹馬都立刻癱倒在地。

他試过了多少匹强壮的駿騎，
这一天里他压断了多少馬脊，

哪一匹馬，巨人都觉得太軟弱。
獅子-苏赫拉布心中好不悲伤。

突然，人群里有个可敬的大汉——
对苏赫拉布說："你听，宇宙之花！

在我的牧群里，有那样一匹怪馬，
是拉可什的后代，象烈火般飞跑。

它騰空飞跃，象旋风急掠草原，
它不知道障碍，永远不会困倦。

由于它那鉄蹄的恣意踩躪，
托地而行的海鯨❷也要战栗。

它的身体，可比作一座大山，
它奔馳如飞鳥，跳跃如电閃，

它如同烏鴉在高山深谷飞掠，
魚儿一般在怒海駭涛里翻跃。

不管敌人策馬逃奔如何焦急，
也是摔脫不了它的跟踪追击。”

苏赫拉布一听到奇馬的消息，
立时眉开眼笑，好象晴天晨曦。

他哈哈大笑，如晌午一般明朗，
那匹駿馬，立刻牵到他的身旁。

苏赫拉布使出全力拿它来試驗，
那匹巨馬却仍然屹立在他跟前。

他拍一下馬脊，就纵身上馬，
他繞着曠场四周，来回奔跑。

他跨坐馬鞍，如同比苏通山❸稳重，
他手中的矛枪，好象帐营的支柱。

苏赫拉布說：“如今我有了馬，
那我就沒有权利拖延时光！

应当立刻出征，犹如雷电和烏云
籠罩卡烏斯，叫他終日不得安宁。”

苏赫拉布匆匆离开曠场，
他前去准备同伊朗开仗。

大地上最优秀、最勇敢的将領，
紛紛响应他的号召，前来請纓。

苏赫拉布請求他的沙赫爷爷
就这个艰巨任务帮他出主意。

沙赫把国庫在他面前打开，
让他随意挑选；一切的装备，

无論駱駝战馬、金銀珠宝，
需要多少，沙赫就給多少，

还把战盔交給数不清的大軍，
好让胜利和騎士們結伴同行。

他为孙子耗尽了国庫宝藏，
按着皇家的排场慷慨賜賞。

譯　注

❶ 此处指曠场，亦可作为“竞技场”、“校场”来解释。

❷ 根据中世紀穆斯林信仰，认为大地（即地球）是落在巨大牡牛四角之上，由魚馱着运行不息。它与我国远古时代神話传說中“断鰲足以立四极”的想象，实在非常相近。

❸ 比苏通山：伊朗一大山，位于哈馬丹与吉尔曼沙赫两地之間。該山有一巨大岩石，上面鐫刻着阿契美尼德王朝古波斯国王大流士一世（公元前521—485年）的碑記。“比苏通”若按字面解释，即有“沒有柱子”的意思，这是后世人民对古代巴格斯塔那巨岩（Bhagastana）名称的一种理解，而巴格斯塔那却有“众神之寓”的意思。一般說来，比苏通山在波斯詩歌中常常作为庄丽、巍峨的象征。

阿甫拉西雅布将鲍曼与呼曼派往苏赫拉布那里

阿甫拉西雅布听説精力充沛的
苏赫拉布已經把他的大船下水。

虽然他初出茅廬，羽毛未丰，
却大胆奔向战场，一决雌雄。

他拔出寒光逼人的宝剑，
要把开-卡烏斯送入黄泉。

他聚集了数不清的人馬，
要称孤道寡，把天下独霸。

还有那英勇的星座高高升起，——
那眞是空前未见的稀世奇迹。

临了，人們到处在街談巷議，説
他就是——伟大的鲁斯塔姆之子。

阿甫拉西雅布听完了这些消息，
不由得滿心欢喜，想出一条奸計。

于是从他最老的心腹之中，
选了两个善战多謀的臣属——

鮑曼与呼曼——作为国王急使；
他交給他們——三十万名战士，

派去见苏赫拉布，并再三叮嘱：
"务使致命的秘密继續隐藏着！……

当父子俩終于相遇在一起时——
决不能让父亲忽然认出儿子，

不能让父子俩凭骨肉天性相认，
更不让他們根据标記看出眞相……

說不定那年迈的獅子魯斯塔姆
会在战场上亲手杀死苏赫拉布。

那时，我們拿下伊朗便易如反掌。
卡烏斯难以保住江山，称雄一方。

到那时我們还得想个計策，
叫苏赫拉布永眠九泉之下。

如果老头在搏斗中杀了儿子，——
他的心灵深处就会哀痛不止。"

两位使者率領着喧閙的人馬，
雄赳赳、气昂昂地离开了突朗。

他們带着满馱厚礼的駱駝队伍，
开赴撒馬尔干去进见苏赫拉布。

庞杂的駱駝队运去了无数的礼品——
有鑲着蓝宝石的王座，有渾金头冕，

有嵌着异珍奇宝的王座座脚。
急使們还带去了沙赫的信札：

“獅子啊！拿下伊朗——紛乱之源！
别让人間再有——糾紛与动乱！

要知道，撒馬尔干、伊朗和突朗，
联成一个整体，实在理所当然。

我特派出大軍——請你調遣管轄，
愿你头上戴着皇冕，坐鎮天下！

我的鮑曼和呼曼智勇双全，
是突朗最优秀的軍事領袖。

如今我派他們来受你領导，
让他們在您麾下作客效劳。

你想要打仗——他們立刻冲鋒陷陣，
叫你的敌人肝胆迸裂，片甲不剩！”

于是，富丽堂皇的駱駝队动身，
带去了王冠、宝座、黃金和书信。

当苏赫拉布一知道这件事情，
他亲自出来欢迎光荣的使臣。

他恭迎呼曼，同爷爷来到曠场上，
见大軍潮涌而来，眞有无比欢畅。

当呼曼一见到苏赫拉布——
那魁伟的身躯、脖頸、肩膀——

呼曼不由得又是贊叹，又是吃惊，
連忙低下了脑袋，装得毕恭毕敬。

先是祈祷，然后一一奉献
国王珍貴的礼品和书信：——

“獅子啊，請您讀一下敝国的王书，
至于何日回复，請您不必太匆促。”

苏赫拉布讀完书信，毫不犹豫，
立即传令三軍，准备誓师远征。

将士們燃起了投身战场的渴念，
跃上輕似疾风的战馬奔赴戎机，

鈴鼓儿、半圓鼓喧天动地震响，
大軍浩浩蕩蕩，有如浪涛一样。

无論沙漠中雄獅、大海里凶鯨，
或是巨人，都挡不住他們行进。

苏赫拉布进入了伊朗国境，
他把一切都焚烧毁灭殆尽。

苏赫拉布进袭白堡

伊朗边界上有一座城堡，——
它的名字呀，就叫做“白堡”。

守将哈吉尔，是个有名的战士，
驍勇慓悍，不愧为带兵的将才。

聪明的噶什达哈姆，奉王諭
坐鎮白堡，已經有很多年月。

他有个女儿，可謂天下无双，——
样样都好，但脾气恶狠乖张。

当苏赫拉布前来把和平侵扰，
哈吉尔从城墙上就看到了他。

哈吉尔跨上快馬——善战駿騎，
拿着矛枪，直奔曠场眞神气。

他身上的战甲，閃爍出豪光万种，
他对着突朗大軍狂喊，声如雷轰：

“你們那里，誰是善战能手
敢于单枪匹馬，迎击搏斗？

喂，你們那里誰的力气大，不怕死？
让他出来，我要他上战场試一試！”

来将一个、两个、三个都倒下，
哈吉尔跟前，誰都站不住脚。

眼见哈吉尔力斬数将連連得手，
苏赫拉布决定亲自出馬与他斗。

他飞馳而出，象一馟致命的利箭，
场地上尘土飞扬，遮沒了半边天。

他扬扬自得地笑問哈吉尔：
“你干嗎怒冲冲独个儿出来？

莫不是你有无穷大的力气，
竟不怕落进鳄魚的嘴巴里？

你是誰，挑战寻衅在我跟前，
你快說呀，好让死神悼哭你？”

于是哈吉尔回答他說：“得了罢！
要末你自己成为我刀下之鬼！

我身經百战，从无一人能同我匹敌。
連猛獅见了我，也象胡狼一样逃避。

要知道，我是哈吉尔。黄口小儿呀，
我要把你的头顱从你身上——砍下，

拿去送給开-卡烏斯作为厚礼。
我要叫鉄蹄来踩踏你的尸体。”

苏赫拉布手执着純鋼长矛，
用哈哈大笑回答了哈吉尔。

尘土飞扬里，两人短兵相接，
一来一往，簡直分不清我你。

象一道閃电劈开了烏云，
苏赫拉布跨着駿騎馳騁。

哈吉尔猛力地攻击苏赫拉布，
但后者的巨盾依然沒被击破。

苏赫拉布就势举手还击，
矛枪恰好刺进他的腰間。

哈吉尔倒下了，仿佛有陣风暴
突然之間把他从馬鞍上卷跑；

他倒下了，好象山岩崩裂，
他的灵魂，在瑟瑟地战栗。

苏赫拉布翻身下馬，用膝盖压住
哈吉尔的胸脯，拔出自己的匕首。

哈吉尔眼看自己落入獅爪，
連忙双肘支起，哀告着求饒。

强大的苏赫拉布就饒了他一命，
哈吉尔終于被俘，成了奴隶一名。

他用套索把手下敗将捆严，
吩咐囚徒站立在呼曼跟前。

这一切，惊惶的呼曼全看在眼里，
想不到：哈吉尔会如此一敗涂地。

人們来到城墙上观望战果，
猛听城堡里一片号啕大哭，

哀告这个威名远播的軍事領袖——
哈吉尔墜馬被俘，成了阶下之囚！

苏赫拉布与古尔达法里德决斗

噶什达哈姆之女，古尔达法里德，
见哈吉尔被活捉，深感奇耻大辱，

她悲慟哭泣，忧憤若狂，
頓时，憤怒充塞了胸膛。

虽然她是个小姑娘，年紀还輕，
却有如武士一样，迷恋着战爭。

她身上有着父輩勇士般的力量，
战斗中她常使矛枪击敗了男将。

她为哈吉尔感到莫大羞耻，
气得她两片花靨又黑又紫。

她一刻儿都不耽擱、迟疑，
把鎧甲、护肘甲穿戴整齐，

接着她把披在額前的发辮，
塞进純鋼的头盔底下掩蔽。

她威风凛凛，有如凶恶的騎士，
她騎着馬儿，急旋风似的奔馳，

草原上空尘土四卷，有如云雾，
她对着突朗軍队，就这样狂呼：

“你們那里誰有本領拍馬迎战？
誰是你們头儿？有胆量就出来！

应該让凶鯨好好尝一下
我打击时的威力和神速！”

瞧，突朗战士誰都沒有出来
跟她在宽闊的曠场上較量。

苏赫拉布远远地看见她
正卷起滚滚的尘雾飞馳。

他就說：“又送来一头野驴啦！……
它立刻就会落入我的圈套！”

他穿戴上中国头盔和鎧甲，
象疾风似的朝她冲了过去。

古尔达法里德拉紧了弓弦，
一支箭便朝他飞去象閃电。

平时，她颼的一箭射向天頂，
便能击中凌空翱翔的蒼鷹。

可是现在利箭接二連三发出去，
却始終伤不了苏赫拉布的身躯，

全被苏赫拉布用鋼盾一一挡住。
他认为她的打法有失大将风度：

"且住！我反正要叫你血流成渠！"
說罢，便象鳥儿般向敌人冲去。

见他渾身燃烧着嗜战的烈焰，
古尔达法里德立刻收起弓箭，

在那战场上，来来回回纵馬飞馳，
揮舞着矛枪，要把苏赫拉布刺死。

苏赫拉布怒不可遏，
一心希望速战速决。

他大喊一声如獅吼，急奔战场，
仿佛阿札古沙斯普❶，把她追上，

矛枪击中她束紧的寬腰带，
把她的鎧甲打得落花流水，——

他使的仿佛不是长矛而是球棍，
把她象个球儿一般抛离了馬鞍。

古尔达法里德赶紧一手抓住鞍韉，
另一只手牢牢握着她自己的宝剑，

她一揮手把对方的长矛劈成两半，
趁此机会重又稳稳地坐上了馬鞍，

急旋风似的，往尘雾中飞去，
她矫健灵活，从不知道畏惧。

苏赫拉布驅馬把她猛赶紧追，
他的盛怒竟使阳光为之失色。

他終于追上了，就从她的背后
一探身，随手摘去了她的盔冠。

这时，从那沉甸甸的头盔边沿，
她的发辮突然松散，迎风飘展。

武士大为詫异，这时方始知道——
原来：他是和女人在角逐战斗。

他說："伊朗今天竟把这样的姑娘
派到战场上来和我們作战較量！……

当这些巾幗英雄纵馬奔跳，
草原上尘土迷眼，直冲云霄。

如果伊朗的少女都这么坚强，
它獅子般的男儿又将是怎样？"

他扔出黑套索把她套住，
紧紧地縛住了她的身躯。

他对她說："你的脸儿呀象皎月，
快快投降，休想从我手里逃逸！

虽然，我捕获过的野味不知多少，
这样的扁角鹿，我还是头次捉到！”

眼看着大祸就要临到她头上，
古尔达法里德突然揭开面紗。

她哀哀求告：“閑話不必多談，
你乃是——一头巨獅，智勇双全！

想一想：无論这一头或那一头，
将士們都注視着我們的战斗……

如今我在众目睽睽下抛头露面，
势必会引起人們許多蜚語流言，

說你苏赫拉布扬起漫天尘土——
单枪匹馬跟娘儿們周旋角逐，

竟当着士兵的面，用沉重的长矛，
把姑娘刺倒，你一点不感到害臊！

我实在不愿意因为我的緣故，
让人們詆毀光荣的苏赫拉布。

咱們一讲和，就系住了他們的口舌……
你自己也知道，一个伟人应当明智。

如今我的城堡和大軍都归你！
我說話向来說一是一守信义。

哈吉尔的城寨和宝庫都归你！
咱們讲和之后何必战爭不息？”

苏赫拉布望了望俊美的脸儿一眼，
仿佛看见天国里斗艳竞秀的花园。

他的灵魂，已被她的美丽所俘获，
他的心儿，深藏着悲哀如同宝匣。

他回答說：“我就把你释放回去，
不过記住，欺騙我可决不宽恕。

你不要以为城堡墙高、壁坚，
它們不是鋼鉄，高不过蒼天。

我会把这些城墙夷为平地，
我的矛枪你們都不能抵敌。”

古尔达法里德飞也似的——
朝着城堡大門策馬冲去。

苏赫拉布連忙在她后面追，
深信前面一定畅行无障碍。

城堡的大門咔嚓一声半开启，
正好把古尔达法里德放进去。

突然間城門又重新紧閉，
被围的人无不痛哭流涕。

受压抑的心中充满了苦痛，
大家都陷在奇耻大辱之中。

白发蒼蒼的噶什达哈姆同扈从，
亲自出来迎接古尔达法里德，說：

“啊，我要感謝你善心肠的母獅啊，
我的女儿啊！伊朗为你感到驕傲！

眼见力量悬殊，我們心中悲哀，
可你的举动，并不算是不光采。

你虽想在誠实的战斗中独占鰲头，
但是敌人强大。主听到我的祈祷后，——

才让你用詭計得到了拯救，
你平安无恙地躲开了敌仇。”

古尔达法里德只是付之一笑，
她又出现在城墙之上往下瞧。

她一见城外苏赫拉布，連忙嚷着：
“我的武士，你想入非非在等啥呀？

莫非痴心妄想——成了你的习惯？
噢喲喲，你和猎物永远分了手！”

苏赫拉布說：“天女啊，在你面前，
我向着月亮、太阳与命运起誓，——

我要毁掉城堡！重新逮住你。
此外，我看沒有其他出路哩。

你大言不慚，日后必定懊悔，
当你一旦落入我的巨掌中！

你一开始就沒信守諾言，
将来你一定要后悔莫及！”

古尔达法里德笑盈盈，答道：
“我很抱歉，我的年輕王公啊！

我的武士呀，难道你还不了解
突厥人不配跟伊朗女人結亲？

这意味着我俩之間沒有緣，
你不要伤心，这都得怪命运……

虽然，你本人不象突厥人种，
在你身上显然有伊朗血統。

凭着你这样的威武英姿，
你就要超过普天下勇士。

但如果伊朗的沙赫下一道命令，
吩咐击潰幼獅率領的突朗大軍，——

賽伊斯坦❷的魯斯塔姆便会挺身而出，
你碰上了魯斯塔姆，那一定抵挡不住。

眼睁睁看你就要大难临头！——
他叫你大軍复沒，兵甲不留。

我怜惜的是你这副肩膀、身躯
将掩埋在鏖战不休的尘土里。

你呀，最好还是服膺命运，
赶快回你的突朗老家去。

你这样一味指靠自己的威力，
就好象蠢牛咬断自己的腰肋！”

苏赫拉布听后，眞是羞憤不已，
他心里明白，拿下城堡不容易。

离堡寨不远，有一座村落，
突然間，遭到了飞来横祸。

白堡附近有个村落，苏赫拉布
怒不可遏地冲了进去，只听得

全村哭号呼喊，到处烧杀擄掠，
連最阴险的人也会两腿发軟。

但苏赫拉布忽然喊道：“天已黑啦！
我要鳴金收兵。明天，人們将看到——

整个的白堡蕩然无存，变成瓦砾堆，
我将在那里显出不可一世的神威！”

他拨轉馬头就走，沉默无言，
心中满怀忧郁，回到了营里。

譯注

❶ 阿札古沙斯普：是古代伊朗神話中的火神。另說，此处亦可譯作“閃电”，有迅雷不及掩耳之意。

❷ 賽伊斯坦，或西斯坦（古称薩基斯坦）：为游牧部落薩迦人的国家。

噶什达哈姆致书卡烏斯沙赫

苏赫拉布一离开城下，噶什达哈姆
就把文书叫来，請他坐在自己身旁。

他向沙赫修书启禀他的苦处，
并叫有經驗的急使把信送去。

他在信里說："我們，陛下的子民，
在这里遭到神秘命运的欺凌。

从前不敢进犯我們的突朗人，
如今排山倒海地来攻打寨城。

这支叫日月变色的軍队的头子，——
还是个連十四岁都不滿的小子。

但他身高体壮，眞是举世罕见，
他有巨人般无穷无尽的力气。

他的身躯象印度橡树那么坚实。
突朗出了一头力大无穷的獅子。

他总是舞弄着武士的棒錘，
他手中宝剑閃着逼人光輝。

高山峭壁、大海深渊他都不在乎，
象他那样的勇士，可說举世絕无。

他象獅子进了鹿苑，凛然逞威，
最頑强的人，也都要被他击潰，

他甚至于还能抵抗妖魔，
这个勇士就叫苏赫拉布。

他与达罕坦·魯斯塔姆毫无差异，
他仿佛就是拿里曼家族的旁系。

我不知道他是什么人的儿子，——
他的力气却同魯斯塔姆相似。

他为了战斗的荣誉，渴望复仇，
率領大軍，来进犯我們的时候，

哈吉尔，那个首战失利的武士，
来到茫茫草原，和他試了一試。

苏赫拉布跨上一匹龙駒，飞也似的奔来，
比閃电掠过烏云，比思想的閃现还要快，

鼻孔能在瞬間把蔷薇的芳香传入脑际，
連这样的迅疾也无法同他的神速比拟。

他猛一击，哈吉尔滚下馬鞍，
所有的观众，无不心惊胆寒。

如今，哈吉尔戴上鐐銬遭囚禁……
誰知道，他吃的苦头有多么深？

我见过的突朗武士也不算少，
象这样的奇聞至今还不知晓。

他呀，就是只象魯斯塔姆一个人，——
唯有魯斯塔姆能和他相提幷論。

你走遍天下找不到他的劲敌，
唯有札里之子能够和他匹敌。

这里連最勇敢的人出去应战，
也会被他縛住，成为阶下囚犯。

他力大无比，可心地幷不坏，
他的战馬，象大山一样雄伟。

无論他馳騁到哪里，总是满天飞尘，
甚至土地也深深感到大山❶重量沉。

請世界主宰者以社稷为重，
别让您遭到不光采的命数！

但愿你的大軍开到这里来，——
不然——伟大的台柱就要傾坍。

如今不是享受太平盛世的时候，
他呀，可能要我們永远繳納貢物。

如果不能及时地把他制服，
我們休想见到欢乐和幸福。

你要是见到他，恐怕会說，
他就是——年青的薩姆騎手。

如果你现在不肯来帮助我們，
那么我們都将成为刀下冤魂。

我們无法躲在城堡里苟且偷安，——
今、明天他們要搗毁墙头成灰土。

因此，我們今夜将把城堡放弃，
請在伊朗給我們个地方栖息。

你向来了解我，我不撒謊騙人，
可我不能叫軍队白白地牺牲。

城墙虽高，沒法替我們掩护，
鉄門虽大，在他跟前要倒下。”

他写完了书信，盖上了图章，
下命令召来了可靠的使臣。

他說道：“立即启程，一路馬不停蹄，
务必在明日清晨赶到伊朗內地。”

那个急使把书信藏在胸口，
騎着馬儿，奔向遙远的旅途。

堡寨底下，有个秘密的地下拱門，
拱門連着地道，通向茫茫的远方。

順着这个神不知、鬼不觉的地道，
当夜，噶什达哈姆全家亡命而逃。

順着秘密地道，所有的軍队
都順順当当地逃出了堡寨。

譯　注

❶ 此处"大山"，仍指上述詩句中"苏赫拉布的战馬"。

苏赫拉布攻占白堡

当朝霞在山背后一閃一现，
万道金光照着辽闊的大地，

苏赫拉布从紅艳艳的雾气里——
騎馬率領突朗大軍猛烈进袭。

叫城堡里的人全部就擒，
如同迷途的綿羊一大群。

他已离城堡不远了，他看到：
高高的城墙上，不见有崗哨。

他怒吼吼地冲到城門口，
揮舞着銅錘，砸倒了城門。

他們破城而入，却不见有人迹，——
城堡里空蕩蕩，有如荒漠无异……

他明白噶什达哈姆早已逃走，
还带走了所有的城堡捍卫者。

只有一些老朽不堪、偷生怕死的
无名小卒，躲躲閃閃地藏在那里。

他搜遍了城堡里所有的房間，
要找的那个人依然沒有发现。

古尔达法里德宛如天女飞走了……
可他却沸腾着一片熾烈的情爱：

“唉，我眞不走运！如今她在哪里？
———一輪月亮已被重重烏云遮蔽！

仿佛我命中注定要挨受痛苦。
看来我无福得到柔情的爱撫。

瞧，扁角鹿早已落入了我的罗网，——
却又飞走……我反而自投她的罗网。

她的脸儿只在我面前倏忽一閃，
却叫我的心儿永远地支离破碎。

唉，如今她在不可企及的远方。
而我的命运啊——只有哀怨悲伤。

然而，这不是别的，准是魔妖，
它在我的血里发热，象毒药……

昨天我想，——我要叫她当俘虏，
如今看来，——我自己成了囚徒。

莫非她的談吐、脸容、媚眼，
叫我着了魔，——我可不了解。

万一我踏破鉄鞋找不到她，
这损失我怎么都无法补偿。

不！我在战斗中沒遇到过考驗！
我对她的回忆，該有多么痛苦！

我的厄运呀——偷偷地呻吟哭号！
她是誰，难道我命定不能知道……”

苏赫拉布說完之后，渾身发烧。
哪怕他对誰都沒有透露、傾訴，

可是爱情的秘密，却瞞不住人們；——
泪水会象滾滾海浪，泄露了秘密。

无論誰落入情网——心中自然痛苦，
他隐瞞不了痛苦——会不自觉流露。

苏赫拉布受到爱情的折磨，——
突然間，脸容蒼白，身体瘦弱。

呼曼不知道他所遇到的事情，
但看得出他的心灵萎靡不振。

呼曼的洞察入微的慧目
看出苏赫拉布怏怏不乐。

苏赫拉布根据命运憤怒的意图，
已經墮入不知名的偶象的圈套，

他简直朝思暮想，站立无力，
仿佛两脚深陷在烂泥地里。

贤士呼曼向苏赫拉布恳切陈詞：
“驕傲的、有着獅子般胸襟的勇士！

古时候，武士总把自己当作良友。
作为武士，他认为最羞耻的病恙

莫过于如火如荼燃烧着的热情，
与痛飲爱情的甜酒以后的昏醉。

虽然，他俘获过成百头麝香羚，
在情爱迷醉里，从未失去心灵，

即便在天姿姣美的公主跟前，
眞正的英雄也不会投降屈膝，

这只巨掌統治宇宙才理当无愧，
連太阳也不得不向他俯首伏跪！

你是獅子所生——你是巨獅！
你被爱情击敗，岂不羞耻？——

不！伟大的世界征服者与君主
不应当为儿女之情痛哭流涕！

阿甫拉西雅布把你认做儿子，——
称呼你是高山、大海、江河之主。

我們自突朗发兵，是要为国求荣，
我們跨越的海洋，都被鮮血染紅。

如今，我們虽叫伊朗受到夹攻，
可是前途仍然险恶，并不輕松。

我們面临着跟卡烏斯本人搏斗，
跟他的軍队和阴险的多斯搏斗。

我們面临着一群犹如猛獅般的吃人凶手——
魯斯塔姆、勇士吉甫❶、古达尔兹、獅子魯哈姆❷、

巴赫拉姆和米拉德之孙——古尔金❸，
我們还将碰到强大的法尔哈德❹。

勇士們犹如妖怪和大象，
将同我們相遇在战场上。

战斗中，他們誰都不退却，
战爭的結果——还难以逆料……

可是你——啊，獅子！才投入严酷的战斗，
就把你的心儿交給了头一个敌仇！

要做英雄豪杰，得把心中爱情驅尽，
才不至于敗給世界主宰者的大軍。

你的伟大的目标，就是一个：
战爭仅仅开始——而不是結束。

你驍勇坚强，去干危险的事业❺，
你对自己的目标应当看清晰。

如今，伟大的事业还沒有完成，
你的心灵，已傾向了别的事情。

施出勇士全部威力，舞起大錘，
去搗毁那古老的伊朗的堡壘！

当你夺得皇座，践极称帝，
絕代佳人任你挑选为妻。

那时候大小人物都会
来到新君宝座前下跪。

凡是要掌握宇宙乾坤的人，
爱情的痛苦就不应当容忍！”

呼曼献上了这份口头礼物，
年青人斬断情魔，終于醒悟。

苏赫拉布說：“你是命运給我的恩典，
你所說的話呀，句句都是金玉良言。

如今，我把心灵献給伟大的事业，
我一定要征服海洋陆地——全世界。

我們的友誼牢不可破象磐石，
从今以后千秋万世巩固坚实。”

苏赫拉布着手去干不朽的事业，
他的心儿已从爱情中摆脱出来。

他給阿甫拉西雅布沙赫写了信，
函告白堡陷落以及出征的詳情。

沙赫得信后，高兴得大吹特吹：
“有了苏赫拉布，瞧咱們多光采！”

……接到了噶什达哈姆的信件，
卡烏斯满脸阴霾，独坐无言，

且召沙赫政权的台柱——大臣
进宫，告訴他們大祸已临身。

应召前来的有：多斯、巴赫拉姆、法尔哈德，
还有古达尔兹，他的父亲就是卡什瓦德。

沙赫大嚷：“我們怎样对付灾祸？
派誰出去，把突朗人阻挡制服？”

皇家宮殿里，突然人声喧嘩，
异口同声說：“派人去喀布尔！

快派急使去到薩姆儿子的疆邑，
让老人札里劝得魯斯塔姆心悅，

十万火速赶到激战的曠场上，
用他的盾牌再一次护卫伊朗！”

决定就是这样。大臣們坐在四周，
下令叫文书官修书，向巨人求助。

譯　注

❶ 吉甫：伊朗主要武士之一，古达尔兹之子。吉甫最大的功劳，就是：当年青的开-霍斯洛夫被囚禁在突朗受难的时候，吉甫曾将他偷偷地劫走。阿甫拉西雅布发现后，立刻派出軍队，下令要把他們追回来，但被吉甫所击潰，未能成功。

❷ 督哈姆：伊朗武士，古达尔兹之子。

❸ 古尔金：米拉德世家的伊朗武士。开-卡烏斯准备出征馬詹德兰时，曾經留下古尔金代为掌理国务。后来，古尔金出于嫉妒心，竟在突朗草原上出卖了比然。

❹ 法尔哈德：伊朗武士。

❺ 此处“危险的事业”，与下面詩句中的“伟大的事业”、“不朽的事业”，均指战争。

卡烏斯致书魯斯塔姆

他們把信呈給国王签发，
信上一开始就把勇士夸：

“愿你的理智永远朝气蓬勃！
愿世間万物給你欢乐幸福！

你曠古以来就是我們的台柱，——
国家的砥石，永恒力量的源泉，

你是——伊朗的心脏、脊梁和威力！
你——总是不倦地建立丰功伟績，

歼灭了馬徿德兰❶的妖物，
粉碎了哈馬維兰❷的桎梏。

你用套索逮獅子好比捉小鹿，
你的头高过白雪皚皚的山巒。

你是——伊朗的巨盾，神佑的明灯，
象海涛喧囂，人們都把你議論。

贊美造物主！ 贊美尼拉姆之父！
贊美睿智卓絕的达斯坦·薩姆！

愿你的子孙后代得到主的庇护，
在宇宙間将会永远繁荣和幸福！

只要魯斯塔姆手里有宝剑，
沙赫的幸福就不会有衰减。

再次請你屈駕的时刻已到来；
我們遇到了意料不及的大灾——

举世罕见的敌人，从突朗开来，
他朝我們滚来，比山崩还厉害。

只要你把这封信从头至尾看完，
你就会明白遇到了多大的灾难。

幸福的魯斯塔姆啊，我們决計
派了吉甫带着书信，来求见你。

他深夜赶到，你也要立即动身，
你不必多費口舌，去詢問詳情。

要是在白天，无論你在进午餐、打围猎，——
你也得扔下一切，快馬赶来我們这里。

如果你正要安寢，千万别睡觉，
要披鎧带甲，火速赶来见陛下。

率領着喀布尔斯坦的勇士們，
疾馳飞奔，路上不要搭起营盘。

噶什达哈姆給我們信中这样写：——
‘空前未见的敌人，已把我們威胁。’

见了我的信，不要延宕滞留，
快快率領大軍，来投入战斗！”

这信上盖着卡烏斯的图章，
黑漆漆的好比树脂和麝香。

沙赫就对吉甫說：“时間宝貴，
你得赶紧跨上馬鐙，快、快、快！

吉甫，你一到魯斯塔姆那里，
不要万事全忘，只想赴酒宴；

你不得留在喀布尔歇一会，
当天你就同魯斯塔姆赶回！”

吉甫接过了书信，立刻动身上路，
快馬催鞭，星夜兼程直奔喀布尔。

吉甫一进入喀布尔斯坦境內，
哨兵喝令声传到达斯坦耳內。

有个騎者从伊朗赶来求见他，
馬蹄下扬起了旋风似的尘土。

这消息飞传到魯斯塔姆那里，——
“賽大象”❸就亲自出迎，彬彬有祀。

他偕同扈从与随身护卫、
武士弟兄們，一起走出来。

大家——还有来自远方的使节——
都按着规矩，赶紧下馬迎接。

光荣的魯斯塔姆一下馬，問道：
“沙赫御体安康？伊朗近况可好？”

魯斯塔姆带領急使，来到宮殿，
客人寒暄稍歇，旅途劳累消尽，

先是把国王书信交給主人，
然后詳述苏赫拉布的情形。

魯斯塔姆讀完书信，万分惊奇，
詳細詢問之后，不禁陷入沉思。

接着魯斯塔姆笑笑說：“难道是
——突朗国果然有新的薩姆再世？

得天独厚的伊朗，已生养出了許多勇士，
但突朗有沒有这样的勇士，我可不得知。

不錯，我在他們那里有个儿子……
可他呀年紀还小，是个毛孩子！……

我的儿子在撒馬尔干公主那里！——
可是要他出师远征，为时还早哩。

他呀——我的亲人——还不知道，
怎样率領大軍，投入战斗。

我給他捎去宝物可不少，
他母亲还給我写过回札。

即使再过个一年、二年、三年，
我的宝貝儿，也还不能成人。

我耐心等待着：总有这么一天，
新的勇士将要出现在人世間。

我的儿子就是我心中的財产，
他直到如今通共不过十三岁！

要他南征北討，看来为时尙早。
准是其他突朗人，把我們侵扰……

我的客人，如今且去我們的柱廊，
咱老朽的达斯坦，也应該乐一乐。

让我們想想怎样对付这件事，
为什么突厥人这样大胆放肆。

我的貴宾，咱們先休息一陣，
干渴的嘴唇，让鮮酒潤一潤！

然后，我們一同赶到沙赫御座前，
瞧一瞧：这场恐惧究竟是誰惹起。

只要强大无比的命运沒有睡着，
敌人将乖乖地被我們套索捉住。

如果海水拍濺到灼热的岸边，
用烈火也抵挡不住浪花飞濺。

只要我把战旗高擎，
敌人一定胆战心惊。

沙赫吓慌了。可我們哪能
把这区区小事放在心上！”

魯斯塔姆同客人就座欢飲，
頻頻举起酒杯来祝賀大軍。

盛宴后轉天早晨，强大的魯斯塔姆
宿醉未醒，把正事忘記得一干二凈。

第二天他又設宴款待客人，
他竟絕口不提要劳师远征。

第三天他又下令斟酒欢宴，
他不愿再把开-卡烏斯回忆。

他就这样宴請吉甫，一連三朝[4]，
火速登馬远征，他可沒有想到。

到第四天早上，吉甫連忙起身，
他准备独个儿騎馬，踏上归程。

他說："沙赫又愚蠢，又粗魯，
他心中有着——莫大的恐怖。

他急不可耐，以至废寢忘食，
他心里慌乱，惶惶不可終日。

要是我和你再耽擱一天，
因为酒宴竟把鏖战拖延，

沙赫就会大怒。唉！他这个家伙
暴怒成性，忘恩負义，心地险恶。"

魯斯塔姆說："别管这个恶鬼，
大地上有誰敢向我們冒犯！"

但，他終于下令把拉可什牵来，
跨上駿馬，銅号已在嘟嘟地吹。

英雄好汉們，一听到軍号召喚，
披上閃亮盔甲，立时奔来集合。

譯　注

❶ 馬詹德兰：伊期北方靠近里海的一个地区。在神話和史詩中，馬詹德兰往往被描写成为妖魔鬼怪之国。凶神恶煞化身变为怪物，时常跟伊期人敌視結仇。相传魯斯塔姆曾在馬詹德兰歼灭过白妖。

❷ 哈馬維兰：在伊期史詩中，也門常常被叫做哈馬維兰。开-卡烏斯曾經娶哈馬維兰統治者的女儿苏达貝为妻子。

❸ "賽大象"，这是魯斯塔姆的綽号之一。

❹ 按古代波斯习俗，在出門远行之前，往往一連三四天举宴欢聚，以为餞别。

吉甫和魯斯塔姆来到卡烏斯那里
卡烏斯竟对他們大发雷霆

轉天早晨，魯斯塔姆启程远行，
指定札瓦拉❶把留守軍队带領。

王公們早已騎着馬，前来把他迎迓，
赶了一天的路，才在半途上遇到他。

古达尔兹和多斯——勇士的首領
——下了馬，毕恭毕敬来到他跟前。

魯斯塔姆一看见将領們前来迎候，
自己也翻身下馬，同他們寒暄問好。

赫赫有名的战士，同他們一起
坦然地来到了王中之王跟前。

魯斯塔姆、吉甫跪在国王跟前，
可是沙赫垂头丧气，独坐无言，

隔了一会，沙赫勃然大怒，
竟恬不知耻把吉甫辱罵：

"魯斯塔姆他到底是什么人，
竟一下子违逆了我的命令？

要是我的宝剑在我身旁，
我定叫鲁斯塔姆把命丧！

逮住他，送到絞刑台上去！
不准說話！我最討厌頂嘴！”

吉甫一听直哆嗦，向沙赫回奏：
“怎么你对鲁斯塔姆下这一手？”

卡烏斯两眉倒竪，暴跳了起来，
那样子，活象一头嗜血的凶獅。

他因激怒难忍，有如酒醉发作，
四周围枢密官，无不惊惶失措。

他大嚷：“背叛！我早看透他們心事！
逮住他們，多斯！把他們两人絞死！”

盛怒中的卡烏斯猙獰、乖戾、暴跳如雷，
他渾身上下，好象一根着了火的芦葦。

多斯站起来，一把抓住鲁斯塔姆的手，
他这鲁莽的举动，吓得众人遍体发抖。

多斯呀，又是惶恐，又是駭怕，很想把
鲁斯塔姆从狂怒的沙赫跟前带下。

鲁斯塔姆在他面前有如巨象——
他只是打了一下多斯的手掌，

多斯倒在宝座旁边一命归天。
魯斯塔姆跨过了横臥的尸体，

怒不可遏地冲着沙赫說道：
“你对我大发雷霆实在无理！

你疯了，你的举动太狂妄，
你呀，哪里配得上当君王！

我是堂堂魯斯塔姆，你的多斯算什么东西？
我要是发怒了，連你卡烏斯也不在我眼里！

君主，你头戴王冠并不适当！
王冠，还是挂到凶龙尾巴上，

胜过戴在这样卑鄙渺小的头上！
你别刚愎自用，要听听人們呼声：

想当年你面临死难，負枷呻吟，
要知道，是我把你扶立为国君。

我不止一次使你从死中逃命，——
是我給了你王权、宝座和生命！

所有国家，从埃及到伊朗，
从茫茫草原到馬詹德兰，——

他們在我的宝剑和圓錘跟前，
都要五体投地向我跪拜頂礼。

多亏是我，你才当上了眞命天子！
如今，你干嗎对魯斯塔姆耍脾气？

我是主的奴隶，可不是你的奴仆！
强大的苏赫拉布，正在向你猛扑；

既然，你有能耐，有胆量，
那就自己同他去較量！

您别指望今后再会见到我，
我在伊朗一天也不会耽擱。

即便惊惶万分的勇士們
存心要把我拥戴为国王，

我也一眼不瞅沙赫宝座。
我一向遵守古老的习俗。

要知道，我一拿到王权和王冠，
那你呀，休想再有荣华与富貴。

你所說的一切，我都能受之无愧！——
你应当百倍报答我对你的恩惠！

我曾經把开-庫巴德❷扶立为王，——
我却得到他儿子这样的奖賞！

如果我沒有用我的宝剑
把王冠夺来給你的父亲，

不把庫巴德帶下厄尔布兹山，
或者出于輕視，我不把他称贊，——

那你决不会有今日的九五之尊。
你怎么敢大胆来侮辱你的忠臣！？

当你自己給伊朗招来了灾难，
我专程到馬詹德兰去拯救您。

我在那里除掉了白妖精，
把生命和王座归还給您。

我的宝座——馬鞍，我的光荣在战场上，
我的冠冕是头盔，我的王国是——江山。

要是突朗人冲着你們猛袭，
他对你們什么人都不留情……

我走了，您以后可不要找我，
您还是自己去找求生之路！

我走了。从今后您再也见不到我，
我凌空高飞，您呀就在这里入土！"

魯斯塔姆騎上拉可什，撥馬疾馳，
由于憤怒，他身上鎧甲快要炸碎。

大家心中哀痛，脸上布满了阴云；
他們——仅是畜群，魯斯塔姆是牧人。

他們走告古达尔兹，苦苦地哀求：
“咱們台柱垮啦。伊朗要靠你拯救！

你快去求见着了魔的国君，——
但愿他要向勇士負荆請罪。

让国王想想在馬詹德兰当囚徒——
他——伊朗沙赫呻吟哀泣，披枷戴鎖。

魯斯塔姆为我們忍受多少苦难，
才把卡烏斯从死亡中拯救出来。

后来，当顢頇昏庸的統治者，
在哈馬維兰，又被带上枷鎖，——

魯斯塔姆在敌人面前不退避，——
曾經把哈馬維兰的君主歼灭，

又一次地使卡烏斯破牢而出，
让卡烏斯重新登上伊朗皇座。

倘若魯斯塔姆应得死的罪名，
那么叫我們去哪里安身立命？

你快去跟沙赫耐心談一談！
我們应当把太平盛世重建。

沒有魯斯塔姆，我們就沒有幸福，
我們就只好背井离乡，各自逃命。”

古达尔兹——卡什瓦德严峻的儿子
——立刻来到了怒冲冲的帝王殿室。

“我的君王啊，”他就这样問沙赫，
“魯斯塔姆在你面前有啥过失？

今天你已把伊朗的盾牌踩烂，
你忘記了那恐怖的哈馬維兰。

看来你也完全忘却馬詹德兰！
你呀，竟把魯斯塔姆侮辱再三。

大发雷霆与君王身份不相称，
沙赫应当平心静气把善恶分。

魯斯塔姆走了。敌人却一步步逼近，
統率敌軍的是个万夫莫当的将領。

我們可一点儿希望都不存，
派不出人去对付这个巨人。

說到勇士們的底細，噶什达哈姆
最了解，他曾这样写信告訴我們：

‘只有疯子，才会跟苏赫拉布作战！
在他跟前連大象也会心惊胆顫！’

唯独魯斯塔姆能把他打倒，
可他现在已經跟我們远离。

只有愚昧冥頑如闊牛的家伙，
他才敢于任意侮辱魯斯塔姆。

沙赫必須有开明启迪的智慧，
不应該在狂怒之下变成疯鬼。”

卡烏斯靜听着——古达尔兹的諫告，
觉得——这位大丈夫确实賢明可靠。

沙赫說：“你的話句句切中要害，
我当初失言，如今我万分后悔。

請您赶快把魯斯塔姆追上；
把他心中的冤屈全部驅散！

盼他回来！請您說：‘国王对你——
魯斯塔姆，一如既往有情义！’”

古达尔兹带着将領們，告别国王，
立刻跨上馬儿，去追赶魯斯塔姆。

就在昏沉沉的霞光消逝的那边，
他們发现勇士正在草原上飞奔。

他們赶过去，把他团团围住，
一齐下馬，对着他苦苦哀求：

“愿你啊心灵光明，理智崇高，
全世界——将在你的脚下傾倒！

愿普天下大地成为你的宝座，
光荣的王冠你也将垂手而得！

你知道——国王向来沒有头脑，
他因狂怒招灾惹祸——可不少。

他大动肝火之后，却又后悔莫及，
如今渴望着跟你魯斯塔姆和解。

虽然，你曾受到国王莫大屈辱，
达罕坦，那可不是我們的过錯！

你干嗎把伊朗抛在苦难之中？
此刻沙赫懊恼难言，独自呆坐……”

达罕坦給他們作了这样的回答：
“如今我已經跟卡烏斯毫无瓜葛！

馬鞍是我的宝座，鎧甲是——我的龙袍，
战盔是——我的王冠，你們岂是我同道。

我看卡烏斯——如同尘芥一样渺小！
难道他——能使我駭怕得心惊肉跳？

这样忘恩負义我可不饒恕！……
看来国王头脑糊涂，忘記了：

我怎样把他从敌人那里救出来，
我怎样把生命和光荣給他归还。

我恨透啦！您的卡烏斯是螻蚁之輩，
唯独光明的耶兹丹❸，我才肃然敬畏。”

魯斯塔姆說完話，賢士古达尔兹
又把話匣儿打开，道出这番意思：

“让我們复述一下你的話，难道是
——魯斯塔姆已将伊朗抛在苦难里？

在百姓和軍队中間，誰都会疑惑，
莫不是你对突朗人心惊胆寒？

可是噶什达哈姆警告我們說，
我們决不能期待敌人的宽恕。

要是魯斯塔姆害怕上战场，
那我們前途就会不可設想！

举国軍民，已惶惶不可終日，
一談到苏赫拉布，无不变色。

你不要在这个时刻离开沙赫，
即便他渺小卑微，还不如尘埃，

要知道，他——好歹是伊朗正宗皇帝，
而皇家的宝座，——却是我們的根基。

要是正統的沙赫受到了屈辱，
那我們可恶的敌人該有多乐！”

古达尔兹就是这样对好汉劝告，
鲁斯塔姆想了一会終于开了口：

“我走南闖北，到过許多地方，
我眼光远大，而且见多識广。

要是我內心眞是对战斗畏惧，
那我的心儿和灵魂就要分离。

你自己明白：我可不知道害怕，——
让沙赫不知好歹，不念旧恩吧！”

于是，达罕坦拨馬登回程，
驕傲地来到了沙赫跟前。

沙赫連忙起座，躬身来迎接他，
两眼噙着滚滚泪水开口說道：

“請原諒！ 我生来脾气变化无常，——
看来，耶兹丹的安排就是这样！……

如今敌寇正向我們大举进犯，
我的心儿纖弱得象新月一弯[4]。

如今，只有你鲁斯塔姆能把我們保住，
名震天下的战士呀，你是我們的台柱！

我在今后每当睡梦来临之前，
为鲁斯塔姆的光荣举杯敬酒。

你啊，大丈夫素来不念宿怨旧恶！……
我們在一起，比杰姆希德还巍峨❺！

我活在人世間，只需要你一个人，——
我的朋友和助手啊，你就是巨人！

我急等着你来，你却迟迟不启程上路，
看在上帝面上，原諒我因此勃然大怒！……

我一看见你出走就跌足后悔，
我恨不得給我自己嘴巴抹灰❻！”

魯斯塔姆說：“全世界都是你的住宅。
你司命天下，而我們却是你的臣属。

在你的仆臣中間，我是老仆臣。
我做你的仆臣，可說毫无愧色。

你是一国之主，我是你的百姓。
我直奔战场，——請你快快下命令。”

国王开口說：“你給了我多大慰藉！
今天就出师远征，看来，仓促了点。

此刻，咱們还是举宴，尽情欢畅，
愿上帝保佑，——宴毕咱們去打仗！”

于是，柱廊里安排筵席欢宴，
芬芳的春天气息，到处洋溢。

国王召来了大臣和亲信臣属，
把他的恩惠象珍珠一般撒落。

客人們举杯祝賀达罕坦康健，
无不頌扬他过去伟大的功績。

面如茉莉的少女，翩然而至，
在琴笛奏鳴之下，婆娑起舞。

当星星已在寥廓夜空閃爍，
筵席之上却依然觥筹交錯。

直到夜色更浓，人們才尽兴而归，
宮殿里边，只有哨兵还沒有安睡。

譯　注

❶ 札瓦拉：魯斯塔姆的兄弟。

❷ 开-庫巴德：古代波斯开雅尼王朝开創者。开-庫巴德是个复合名詞，它是尊号"开"与个人名字"庫巴德"的結合。以后，开雅尼王朝历代国王，在个人名姓之前，也常常冠以尊号"开"字，比如，开-卡烏斯，开-霍斯洛夫。因此，"开"字在《王书》中有时也当作"国王"来解释的。

开-庫巴德曾經去到厄尔布茲山中，行踪不明。此时，札里曾派魯斯塔姆前往厄尔布茲山，將波斯古国皇室的年青后嗣帶回来执掌国事。因此，开-庫巴德一回到京城，当即宣告为伊朗沙赫。

❸ 耶茲丹：古代祆教的"上帝"，泛指一切的神。

❹ "我的心儿纖弱得象新月一弯。"——这是菲尔杜西笔下最喜爱的譬喻之一。

❺ 杰姆希德：相传是古代伊朗彼希达狄德王朝第四代国王塔赫穆列斯的儿子；据說，他的名字有"賽太阳"的意思。

❻ 卡烏斯在这里承认自己脾气暴躁时，相传曾經这样說："战士啊，当你一怒之下离开的时候，我就后悔不已；于是，灰尘就落进了我的嘴里。"

卡烏斯准备远征

正当天边万道阳光，已冲破
那树脂一般的黝黑的夜幕，

卡烏斯睡梦初醒，馬上交代
多斯着手装备远征的象队。

卡烏斯下令把御庫宝藏打开，
按皇家气派賞賜軍队很慷慨。

大象与駱駝，都是重載满馱，
战士們騎着駿馬，登上征途。

沙赫拥有十万人的大軍，
都是猛于进攻的好壯丁。

突然間又有一支軍队开到，
满世界扬起烏云般的尘土。

尘沙飞扬下，天空失去光明，
鉄蹄把地面踩得坎坷不平。

曠野里，战鼓擂鳴好似轰雷，
峥嶸巍峨的山麓，摇摇欲墜。

远征大軍扬起了漫天的尘土，
叫太阳的面容立时漆黑一团。

只有矛、盾在地面上忽明忽熄，
象一大片火焰，吞沒在灰暗里。

金头盔和战士飾物的光輝，
还有无数金黃深紫的旗幡，——

透过了烏黑而又浓密的云雾，
仿佛汇合成一道深紅的大河。

沙赫大軍浩浩蕩蕩有如洪水，
远看天边好象日蝕一般昏黑。

大軍就要逼近敌人的寨营，——
那寨营是用粘土石头建成，——

附近曠野被鉄蹄踩成坑洼，
方圓四十里內搭满了帐篷。

城墙上，哨兵远远看到了敌营，
連忙报告苏赫拉布："伊朗兵临!"

苏赫拉布一听到这消息，
連忙登上了城堡的塔頂，

对着呼曼，满脸儿笑嘻嘻：
"瞧，好大的烏云漫天盖地!……

我們終于跟沙赫碰在一起！”
呼曼听后，滿怀惊惧直叹气。

苏赫拉布嚷着：“朋友，别悲叹！
应当把心中的疑虑都驅散。

我看这些軍队中間沒有人
能和我在战场上匹敌得胜。

他們中間沒有驍勇善战的好手，……
他們即使祈祷上蒼也无法获救！

伊朗大軍虽然排山倒海而来——
行伍之間却沒有知名的将帅。

我要把他們的队伍节节击破，
让这大草原上到处血流成河。”

苏赫拉布心中一点儿不惊恐，
他走下高高的城墙，乐乐呵呵：

“喂，御膳官，赶快把美酒端上！
今天举宴，明天——咱們去打仗！”

于是城堡里大排华宴，香气袭人，
他同呼曼、勇士們一起开怀暢飲。

魯斯塔姆潜入碉堡 将
让达-拉兹姆置之死地

瞧，世界主宰者——国王的帐篷
在曠野里閃放着金色光芒！

到处都搭起了大軍帐篷，
无数的帐幕盖满了山坡，

这时，太阳已經沉落西山，
半个月亮已把东方照亮，

魯斯塔姆身披虎皮长袍，
走进了伊朗君主的帐篷：

"請准許我出营偵察敌情，
瞧是什么人把我們欺凌。

我要去看一看：眞的是天灾把我們吓唬？
还有对方的将領、大臣，又都是什么家伙？"

国王答道："你尽管去办好了；
但愿你能平安无事地回来。

去吧，愿永恒的上帝給你保佑，
我心怀純洁、理智高尙的朋友！"

达罕坦穿上突厥人的衣裳，
独个儿走去，趁着暮霭茫茫。

漆黑里沒被値夜哨兵发现，
他已悄悄地潜入到寨門里，

如同獅子偸偸地竄入岩羚羊群；
他走进宮殿，默默地把目光逡巡，

他隐身在大柱后面，正好看到
苏赫拉布坐在高高的宝座上。

让达——坐在苏赫拉布的右側，
賢士呼曼在左边——向来如此。

四周围正襟危坐着名獅鮑曼
和一些聞名突朗的英雄好汉。

苏赫拉布有如巨象一般庞大，
宝座虽大勉强才能容得下他。

他的手掌，大得就象馬屁股，
他有如翠柏一样清秀、坚固，

他在御宴上閃着俊美的光輝，
他的容貌就象巨獅一样壮美。

一百来个精兵，坐在他的周围，
他們都象獅子一样，英勇无畏。

五十来个忠实、灵活的仆奴，
走来走去，对他們恭敬侍候。

为苏赫拉布的英勇、强大、神威，
人們在席間頻頻地敬酒干杯。

这一切鲁斯塔姆全都偸看到，
他們席間的交談他也全听到。

济济一堂，談笑风生，异常热鬧，
突然，让达-拉兹姆离座往外跑。

他发现鲁斯塔姆躲在大柱后边，
而突朗所有的武士他都见过面：

“你是誰？咱們到亮光里瞧一瞧！”——
說完这話，就把对方的手来抓。

鲁斯塔姆冲他脖子一拳头，——
打得让达仰巴叉跌倒在地。

他一气不哼，死挺着躺在地上，
他永远赴不了宴会，打不了仗。

正当生命的春天刚刚开头，
苏赫拉布迈上激战的征途，

达赫米娜——獅子-苏赫拉布的母亲，
曾把让达叫来，就这样对他叮嚀：——

“当年魯斯塔姆在我們这里作客，
我的让达啊，你曾經当面见过他。

如今你要和我的爱子結伴同行，
我就把唯一希望寄托給你一人：

当他如饥如渴巴望着建立功績，
而进入伊朗时，你啊，光明的心灵，

你要在临陣前給儿子指点认清，
誰是苏赫拉布日夜企盼的父亲。”

苏赫拉布举起酒杯，就想到让达，
“我的朋友在哪里？”他向大臣問道。

大家四散找寻，却见大柱的后边
他直挺挺躺着，不知已被誰击毙。

当苏赫拉布一听到这个消息——
他手中甜酒一下子变成苦味。

客人們又惊又悲，全都离席而起，
急急奔去察看让达-拉兹姆遺体。

回来时，人們噙着泪花說：“灾难！
老天啊，是誰——把让达暗中杀害！”

苏赫拉布象一股风，連忙赶去，
这飞来横祸，真使他痛苦难言。

歌手和持烛的奴仆都跑来，說道：——
“瞧他呀死挺挺，横倒在我們前头。”

苏赫拉布又懊丧、又惊駭，
忙把最心腹的謀士召来：

“自古以来，世仇总得随时提防，
請准备战斗去，且把睡梦遺忘。

胡狼趁着黑夜钻进群羊，
看见人和狗睡得正甜香，

就把里头最肥美的羊抓到，
于是卑鄙地、悄悄地宰了它。

愿世界的主宰帮助我們，明天——
我們就要踏烂草原，剧战不停！

我要替让达向伊朗人喋血报仇，
我要用套索逮住沙赫，叫他出丑！”

他又回到座厢举宴的地方，
大臣們也跟着他一同前往。

獅子-苏赫拉布向着他們发令：——
“賢士們、导师們、壮士們、战士們，

长者再也不能同我們促膝談心……
請大家滿飲一杯，追荐故友英灵！”

魯斯塔姆这时已經回到軍营，
吉甫就是他头一个遇到的人。

那一夜吉甫勇士値班放哨，
他想准是敌軍探子来侵扰。

他手握宝剑，准备投入战斗，
还把盾牌高高地举过額头。

一看见是个英勇战士守哨，
魯斯塔姆輕輕地报以一笑。

哨兵一听笑声认出魯斯塔姆，
他跑到坚固的围墙后来盘問：

“喂，武士，如今大敌当前、战火紛飞，
深更半夜，你呀，只身一人上哪里？”

光荣的札里之子告訴給吉甫听，
他怎样独自一人刺探突朗軍营，

他怎样潜入敌方大軍的堡垒，
怎样把让达-拉兹姆暗中杀害。

吉甫答道：“獅子啊，你有多么勇敢！
我們沒有你眞不堪設想，‘鉄大汉’❶！？”

达罕坦离开那里前来朝见君王，
向陛下从头到尾叙述全部情况：

那酒宴和苏赫拉布这个巨人，
那奇伟的身躯和强大的軍营。

达罕坦又說："象他这样的人物，
不，伊朗从来也沒有誕生过！

就是在中国的突朗人中間，
这样的巨人我也未曾看见。

这种情景如同騎士薩姆本人
在我眼前把往昔的威力显逞！……"

他又說在那里曾被让达发现，
他輕輕一拳，让达就一命归天。

沙赫心满意足，下令端上酒来，
他們一直秘密交談，徹夜未寐。

譯 注

❶ "鉄大汉"，这也是魯斯塔姆的綽号之一。

苏赫拉布盘問哈吉尔关于伊朗大軍中将相的名字和标志

当太阳宛如金圓盾似的
在山崗上空高高地升起，

瞧，苏赫拉布神威奕奕地，——
坐上他心爱的烏毛駿騎。

一柄印度宝剑悬在腰間，
一副皇家头盔豪光閃现，

陡而圓的鞍桥上，挂着套索，
他却把眉头深鎖，神情严肃——

驅馬直奔上一个小土崗，
远远地把伊朗大軍眺望。

他下令把哈吉尔带上来，
对他說："世上各种现象里，

箭矢就不应当弯弯曲曲，
箭矢弯曲——目标就打不准。

你要是一句假話都不說，
那我就会对你特别宽大。

无論我問什么，你就得說实話，
不許轉弯抹角，更不許耍狡猾。

說了謊話，我立刻将你投回獄中，
說了眞話，你将会到处受人敬重。

你如果說了眞話，我可向上蒼
起誓，你将会得到我許多好处。

你将成为普天下最幸福的人，——
我会賞給你財富、荣誉和美人。

但是，如果你要背离了眞理，
你就得到监牢、苦难和鎖鏈。”

“无論幸福的国王詢問我什么，”
哈吉尔对他說，“我都照实地說，

只要知道什么，我就和盘托出；
我与謊言、歪曲完全格格不入。

我做人說話一向老老实实，
相信我不会有撒謊这等事。

高尙的人，心地光明磊落，
謊言和歪曲，我可最痛恶。”

苏赫拉布說道：“就在敌营中間，
你把伊朗武士給我一一指点，——

你就把强大的勇士和大臣——
古达尔兹、多斯、吉甫先禀陈。

你指給我看巴赫拉姆、魯斯塔姆，
不管我問什么，你都得照实回答；

要知道，撒謊会受到严峻的报复。
你会失掉一切，連同荣誉和脑壳！

那里一片錦緞閃光，是誰的帐篷，
两块帐幕，就盖满了高高的山坡？

一百来头战象，佇立在帐篷前面。
蓝宝石的皇座，閃放出青光一片。

綉着一弯新月的黄旗象烈火，
光艳夺目地招展在帐篷上空。

是誰的大本营，竟如此雄伟，
伸向远方？这个勇士他是誰？”

哈吉尔答道：“这是伟大的沙赫，
勇士、大象和軍队，都归于陛下。”

苏赫拉布問：“就在右翼那里，
尘雾中，許多軍队拥拥挤挤，

战象狂吼……是誰把黑帐篷
散开在大軍密集的远方？

它周围有着一大片白帐幕，——
它周围站着獅子、大象、战馬。

帐篷上空，那是綉着大象的旌旗，
騎士們穿着亮閃閃的綉花戎衣。

他們战馬有着銀色馬披遮盖，
是誰在黑帐篷那里养精蓄銳？”

哈吉尔答道：“綉着大象的旗帜，
那是軍中将領、无敌勇士——多斯，

他是帕提沙赫的亲属，趾高气扬，
打起仗来却坚韌无畏，如同大象。”

苏赫拉布問：“是誰的絳紅色帐篷
亮晃晃的金絲緞面，象白日一般？

是誰的蓝色旗帜上綉着獅象，
如整串明珠在帐篷上空飘扬？

是誰的大軍，駐扎在帐篷周围，
閃閃放光的鎧甲、矛枪在逞威？

告訴我，那个将領的名字和姓，
留神点，你可千万不要昧良心。”

哈吉尔答道：“这位是卡什瓦德的儿子，
是我們的盾牌，是我生父，叫古达尔兹。

他有八十个武士，都是他的儿子，
就跟八十头猛虎巨象，毫无二致。

沙漠在他面前都要俯首听命，
獅子跟他搏斗也是力不从心。”

苏赫拉布問：“誰的碧綠綢帐篷，
支在那里，多么令人賞心悦目？

鑲金座厢入口仿佛有个宝座，
伊朗大臣們站立在宝座前头。

卡維之星❶在那帐篷上空熠熠发光。
强大的武士坐在宝座上，威仪堂皇。

在所有伊朗的英雄好汉中間，
誰有象他这样的身躯和胸肩？

哪怕众人站着，团团围住他，
他坐下，——还比众人高出一头。

馬匹在他跟前只不过齐肩高，
武士的战馬該上哪儿去寻找？

我想，他在征战的道路上，
如同汹涌波涛，不可阻挡。

印度大象，站在他的帐篷周围，
它們都有战斗装备，严密守卫。

我想，即使走遍了整个伊朗的国土，
他也难以找到称心的矛枪和套索。

他的旗帜上，綉着蛟龙与猛獅，
旗杆上，有着黃金鑄成的頂子。

我猛听得他的声音，有如巨雷，
快快跟我說，这个战士他是誰？"

苏赫拉布巴不得听到这句話：——
"那是魯斯塔姆——有名的'鉄大汉'！……"

但阴险的蒼天注定的不是这样，
哈吉尔竟然卑鄙地隐瞞了眞相。

他想："如果我一切照实說了出来，
这小獅子就会把——魯斯塔姆杀害。

我隐瞞了眞相。一场大祸
說不定伊朗就可以躲过。……"

哈吉尔說："这位是中国使节，
他曾經到过国王的御座前。"

"那他叫什么名字？"苏赫拉布追問。
哈吉尔答道："他的名字我早遺忘。"

苏赫拉布的眉头，严峻地皺起，
又追問哈吉尔："那他叫啥名字？"

哈吉尔答道:“啊,獅子的君主,
你是——猛虎与大象的征服者!

当时他来进謁我們君王,
正好赶上我去鎮守白堡。

使者我虽见过,可他的名字,
却始終沒有传到我的耳际。”

苏赫拉布的心中越发悲愴愁苦,
恨不得听到有关魯斯塔姆的話。

哪怕父亲花冠照人地坐在眼前,
但苏赫拉布还是不认識他父亲。

他渴望听到:“魯斯塔姆在你跟前!”
但是,命运的安排却并不如人意。

天下万物,都凭上天意愿創造,
我們生下来,就被注定了命数。

在致命的劫运的翅膀底下,
眼目清亮的人也都要变瞎。

苏赫拉布又向哈吉尔追問:
“是誰支起了皇家大臣帐篷?

那里大象成群,騎士忙忙碌碌,
那里号角震响,有如雷声轰隆。

堂皇的旗帜上，有胡狼的图象，
迎着清风，在云端里招展飘扬。

有一个英雄好汉，端坐在宝座，
宝座前，恭敬跪拜者不知其数。

这个大人物是誰，从哪儿来，
为什么拥有这么大的权力？"

哈吉尔答道："这是吉甫大本营，
他是古达尔兹之子，自恃驕矜。

他拥有着莫大的权柄，
他是国王心腹的将領；

他又是达罕坦·鲁斯塔姆的爱婿，
他这样的人，伊朗軍中能有几許！"

苏赫拉布接着問："那东方
山脚下，又是誰的白帐篷？

帐篷前，有个大汉身穿罗馬❷緞袍。
大軍有如烏云堆，簇拥在他身旁。

他們的头盔，宛如朵朵白花，
他們的盾牌，閃着銀色光华。

白帐篷的拱頂，全用錦緞鋪飾，
帐篷前的宝座，却由象牙雕成。

它的整个陈設，比白天还要明亮。
这是哪个王公，有如此闊綽排场？”

哈吉尔說：“这是法列布尔兹❸武士，
誉满全国的将領、帕提沙赫之子。”

苏赫拉布說：“他头戴王冠很相宜，
全軍将士們——都向王冠膜拜頂禮。

他那衣袍、仪容、宝座——堂堂正正，
伟大气派——跟王子身份很相称。

现在你說，那个黃帐篷里他是誰？
帐篷上空——好象清晨天上的云彩——

无数的紅旗和蓝旗在迎风飘扬，
还有許多彩色小旗在閃閃发亮。

綢旗上，依稀望见棒錘綉象，
帐杆上，銀色月光閃閃发亮。

那个帐篷属于誰？你快跟我說：
战獅中間那个勇士名字叫啥！”

哈吉尔說：“他的名字叫古拉兹❹，
他是——以驍勇善战而聞名于世。

他是——出自吉甫家族的将領，
永不倦怠、敏捷而富有眼力。”

獅子-苏赫拉布尽找父亲的标志，
哈吉尔隐瞞眞情，偏不向他告知。

世間万物，都得听任死神摆布，
因为，主对一切命运早有安排，

一切都要悄沒声儿同归于尽，
逃脫不了造物主的事前决定。

你即便創造了鏡花水月一般的幸福，
你也要被世人所厌恶，忍受无尽痛苦。

苏赫拉布又开始盘問哈吉尔
他那心心念念、忘不了的名字，

盘問山崗上那个綠帐营属于誰，
盘問那位叱咤风云的巨人是誰。

哈吉尔說：“我并沒有隐瞞，
我曾对你起誓——照实回話。

我猜想，——他就是中国使节……
他的名字，沙赫，我不知悉。”

苏赫拉布說：“你沒把眞情吐露，
你硬是不肯指出誰是魯斯塔姆。

全伊朗君主、大軍分明都在眼前，
請問：伟大的魯斯塔姆他在哪里？

既然伊朗称呼他为护国的卫士，
难道他还能深居簡出不問战事？

要知道伊朗沙赫一下了圣旨，
皇家大軍犹如风涌云集而至，

倘然魯斯塔姆还沒有来临，
沙赫不敢給大軍作战命令！”

哈吉尔又敞着嘴巴，說了这样謊言：
“当然啦，强大的魯斯塔姆是在这里。

要不然，他就在喀布尔的深山幽谷，
对着滿园群芳，开怀畅飲，寻欢作乐。”

苏赫拉布說：“那么是誰率領大軍？
不对，魯斯塔姆可不象是这种人。

你自己想一想：大家都出来打仗，
魯斯塔姆統帅反而去开宴欢畅？

不，我不信会有这种事，
我不想跟你多費口舌。

现在你把魯斯塔姆給我指出来，
那你将会受到我們的无比称贊。

我要把最高的荣誉賞給你，
我要把宝庫敞开在你面前。

但，如果你要把秘密隐藏起来，
无耻地在我面前撒謊耍狡賴，——

那么，我馬上就要对你报复严惩。
要光荣呢要耻辱，任你自己选擇。”

每当賢士揭开智慧的妙諦，
曾經这样諄諄囑告过皇帝：

“难以言传的眞理总是隐蔽，
宛如珍珠在蚌壳里面禁閉，

只要一摆脫了她的长期囚禁，
她将閃放出永远美丽的光彩。”

哈吉尔于是对苏赫拉布答道：
“如果巨人魯斯塔姆想把仗打，

他找寻的对手，要这样能征善战：
一举起棒錘，准叫大象脊背砸断。

那你会看到，他的模样多么出奇，——
他有巨龙般的脖子、肩膀和身軀。

那你会看到，魯斯塔姆一到，
妖魔鬼怪，也都要四散奔逃。

他一举起棒錘，叫岩石变成灰末，
他单枪匹馬，能使敌軍畏惧駭怕。

誰要想跟魯斯塔姆决斗，
巨人也会象草茎被踩倒。

他的馬蹄下，尘土四起象烏云，
黑压压地，遮沒了白天的太阳。

要知道，他的力气抵上一百壮汉，
他有如悬崖，壁立千仞，直插霄汉。

他一打仗，心中怒火直冒，
无論獅虎大象，都要逃跑。

高山将会在他跟前站立不住。
沙漠成了他脚边忠实的女奴。

打从遙远的罗馬直到中国海洋，
战士达罕坦的英名普天下远扬。

年輕的沙赫啊，我对你赤胆忠心，——
你别跟严酷的魯斯塔姆去战斗！

虽然你见过突朗草原上好汉們，
你也认識阿甫拉西雅布与呼曼，

但是喀布尔的巨人只身一人，
就能叫全突朗武士碎为齑粉。”

爱好自由的苏赫拉布答道：——
“我看——是在不祥的星辰之下，

英勇的古达尔兹把你生下，
可你玷辱了你父兄的英名。

你哪里见过好汉、听过鉄蹄声音？
你又是从哪里得来的作战經驗？

你魯斯塔姆长，魯斯塔姆短，
簡直把他說得跟上帝一般。

当我在战场上和他劈面相会，
整个草原将沸騰如无底大海。

你就是害怕火焰的威力，
当波浪安謐地四散飞濺；

可是，大海里滚滚的蓝色浪涛，
总要淹沒陆地，把那火焰灭掉。

黑漆漆的夜幕总要黯然落下，
只有赤紅的太阳之剑在閃爍。”

苏赫拉布无精打采，掉轉身来，
心事重重，使他沉默而又悲哀。

哈吉尔轉念一想：“要是我透露
全部眞相，同时又把魯斯塔姆

給巨脖子的年輕突朗人指出来，
那么他就会召集攏来大量軍队，

举鞭策馬立即把我們扫蕩，——
从此我們再也见不到阳光。

凭他巨大的身躯，疯狂而又执迷，
我怕他一定会把魯斯塔姆消灭。

我們誰出来抵抗他？在严峻时刻，
魯斯塔姆将挺身而出，同他决斗。

要知道，伟大的賢士教导我們說：
‘宁可光荣地陣亡，决不忍辱偸生。’

让我亲手把苏赫拉布清除，
用我的死把魯斯塔姆保住。

我是誰？——古达尔兹第八十个儿子，
我是——赫赫有名的雪豹的小儿子。

愿勇士們永远幸福坚强，
愿征服者吉甫万寿无疆，

愿賽杜西❺的光荣、魯哈姆的吉星，
以及巴赫拉姆的威力——永不消尽！

纵然我死了，却因此保全了他們，
他們会替我向突朗人报仇雪恨。

伊朗遭了难，我区区一命算什么？
我記得，賢士曾經这样教导我們：

‘如果翠柏高高地聳入蒼空，
山鸡再也不会瞻仰灌木丛。’”

他終于开口回答苏赫拉布：
“你一再向我追問魯斯塔姆，——

你为何对他有这样大的仇恨？
我眞不明白，你干嗎把他追問？

你干嗎一个劲追寻这个生人，
狂怒之下吓唬我，要横加严懲？

如果你想要去掉我的脑壳，——
你尽管砍吧，不必寻找借口。

千万不要想入非非，迷惑自己，
要是‘賽大象’魯斯塔姆在这里，

請你相信——他呀，决不会敗給你，
相反，他要亲手把你斬成肉泥。”

譯　注

❶ 卡維，或卡維的旗帜：卡維就是伊朗古代传説中揭竿起义、反抗暴君祖哈克的一个鉄匠。传説，祖哈克肩头上生着两头凶蛇，老是折磨他，只有人的脑子才能使凶蛇安靜下来。这样，每天就得杀死两个年輕人，拿他們的脑子去喂养凶蛇。鉄匠卡維早已献出了十六个儿子的生命，眼看着最后一个儿子又难幸免，他心中实在悲憤难抑，冲进王宮去控告国王，以营救自己唯一的儿子。虽然，祖哈克被迫将青年人交出来，但却依然蛮不讲理，要求鉄匠在不久前頒发的詔书上签字，企图継續蒙蔽、欺騙人民群众。因为，詔书上是这样恬不知耻地写着：祖哈克对人民賢良公正，賞罰严明。这可使卡維气忿得渾身上下瑟瑟发抖，一下子就把詔书撕个稀碎，扔在地上乱踩了一陣，然后怒不可遏、大声疾呼地走出了王宮，号召人民起义反抗暴君苛政。同时，他脱去了鉄匠身上围着的布裙，系在一杆长矛上作为战斗的旗帜。当祖哈克最后被推翻，登极称王的法列东就給这条鉄匠围裙鑲上宝石，宣告"卡維之星"或"卡維的旗帜"作为伊朗国旗。

❷ 罗馬：即罗馬帝国；准确地説，这里是指罗馬帝国統轄下的小亚細亚属地。

❸ 法列布尔兹：伊朗武士，开-卡烏斯沙赫的儿子。当开-霍斯洛夫在暴怒之下将多斯免职以后，法列布尔兹曾經指揮过入侵的伊朗軍队。

❹ 古拉兹，或古拉查：伊朗武士，吉甫长子。

❺ 賓杜西：伊朗古杰尔兹之子。

苏赫拉布袭击开一卡烏斯营帳

苏赫拉布一听到这样的答复，
他馬上掉轉身去背着哈吉尔，

脸色立时变得十分森严，
連一句話也不跟囚将說。

他反掌一击把哈吉尔打倒，
气冲冲地回到自己的帐篷。

他独自呆坐，忧愁比黑夜还重，
他长久地陷入沉思默想之中。

他猛然站起，束上腰带把战火挑，
随手把赤金的王冠从头上去掉，

另換上了印度純鋼的战盔，
用战士甲胄披上巨大身背。

他手里握着宝剑、棒錘和矛枪，
賽过平地一声轰雷，杀奔战场。

他渾身上下，沸騰着狂怒憤懣，
一纵身，跃上四蹄騰空的烈馬。

仿佛一座大山在奔驰着一样，
他如同烂醉的大象冲向战场。

尘沙卷向月亮，好似云柱直上，——
他横冲直撞，进入敌軍的心脏。

好象一群扁角鹿遇到怒狮一般，
敌軍一看见勇士全都抱头鼠窜。

敌人眼看久經锤炼的长矛
冲进了軍营，无不四散逃跑。

盾牌掉到地上，剑从手中脱落，
伊朗軍队里，籠罩着恐惧不安。

大臣們紛紛临陣出主意：——
“他不是薩姆，那又是誰呢？

誰敢抬眼看他而絲毫不惧怕……
誰敢挺身而出跟他作战厮杀？”

苏赫拉布突然轰雷般大喝：——
“喂，开-卡烏斯！残酷无耻的沙赫！

如今，你要对一切罪恶負責！
此时此刻，你自己有啥感触？

当我向开-卡烏斯扔出套索时，
我见到的是胆小鬼，不是狮子！

只要我一揮动我的矛枪、宝剑，
我就把你全部大軍消灭干淨。

当你的探子潜入我們軍营，
暗杀让达，——我对着当空太阳，

立誓用我的长矛把你們打垮，
我要叫沙赫活活地戴上桎梏。

你凭什么把你的勇士夸？
你的巨爪獅子在哪儿呀？

法列布尔兹、吉甫、古达尔兹、多斯在哪里？
开-卡烏斯，你的名獅魯斯塔姆又在哪里？

好战慣斗的勇士贊加❶他又在哪儿？
让他們都出来！祈祷帮不了他們忙！

他們干嗎躲躲閃閃？請他們
上战场，显一显自己的威风！？”

苏赫拉布停住不說，片刻之間，
伊朗人都无言相对，胆战心惊。

獅子-苏赫拉布默默地走上山坡，
那儿有着卡烏斯的宝座和帐篷。

苏赫拉布猛力一击，七十根地桩
被他推倒在繁花如錦的草地上！

号角嘟嘟地响彻全軍营，
卡烏斯沙赫却故作鎮靜，

他大声吩咐："你們，伊朗的柱石，
請赶到达罕坦·魯斯塔姆軍营！

請你們轉告：敌人的威力沒法形容，
要抵抗他，我們还沒有人自告奋勇！

誰都挡不住突朗人猛击，——
除了札里-札拉他的儿子。"

年迈的多斯赶到魯斯塔姆軍营，
从头至尾轉述了卡烏斯的叮嚀。

魯斯塔姆答道："往常每当
君王召我来到陛下殿堂，

我心里明白——战事即将兴起。
他总叫我到大难临头之地。"

魯斯塔姆下令給拉可什备鞍座，
要战士們秣馬厉兵去迎击敌寇。

他眺望野外，只见吉甫在那里
策馬飞馳，扬起黑压压的尘烟。

这时，魯斯塔姆拿着銀鞍座，
古尔金催："快点儿，时間不早！……"

魯斯塔姆紧紧地勒住馬肚，
多斯还帮着他穿上了甲胄。

正当他們准备迎击敌将，
忽然听到远处号角嗚咽。

这时，达罕坦心中突然发顫：
“难道这就是阿赫利曼❷之战！

果眞到了最后受审的一日，
灾难不止落在一个人头上！……”

随后，达罕坦用綉金的腰巾
把他的虎皮长袍束得很紧。

魯斯塔姆騎上拉可什，准备起程，
他叫札瓦拉带領軍队，留守帐营。

魯斯塔姆說：“你有如心爱的母亲
在这里会听到我們远方的喜訊。”

人們把战旗带到魯斯塔姆跟前，
他打仗向来頑强不屈，暴怒无情。

但是魯斯塔姆一看见苏赫拉布，
不免着慌：“他簡直就是战士薩姆，

試問誰有这么寬闊有力的胸肩、
这么惊人的脖子，我可不曾看见……”

魯斯塔姆对苏赫拉布开了腔：
“咱們就到曠地上搏斗见英雄。”

苏赫拉布一听这話光明正大，
就直奔草原，一心要把硬仗打。

他摩拳擦掌，手中握着武器，
对着魯斯塔姆，还这样欢喜：——

“好汉！ 咱們走！ 談到我們的搏斗，
让人們都看成奇迹一样——伟大。

伊朗人、突朗人，咱們都不惊动，
就是咱两个，在曠场上决雌雄。”

眼看着苏赫拉布目光多么高傲，
騎在战馬上又有多么坚定軒昂，

“我的年青武士啊，”魯斯塔姆說，
“在这又寒冷、又严酷的草原上，

如今春风拂拂該有多么暖和！……
我这輩子见过不知多少战禍。

我只管痛歼凶龙——不杀伤人，
我从来都沒有被打敗退陣。

我同尼罗河妖精搏斗，也占优势，
你瞧——我打起仗来該是个啥样子。

在惊涛駭浪里，在雪山溪谷間，
我击倒的不是勇士，而是妖精。

星河啊——你是上天蒼穹的见証，
我以英勇豪迈使全宇宙震惊。

若問我亲历过战斗多少遭，
那可并不比我举宴次数少。

我忽然对你起了怜惘之心，
說实話我根本不想杀害你，

你这样的人，突朗从来沒有养育，
你这样的人，伊朗也是前所未有，

我仿佛在你身上看到新的太阳！”
苏赫拉布的心儿立刻傾向了他。

他对魯斯塔姆說：“关于你的亲属，
你可要实实在在地跟我說眞話。

快告訴我达斯坦·薩姆的底細，
說实話，叫我心中也欢喜欢喜！

我觉得在我眼前就是魯斯塔姆，——
札里-札拉之子，他的先祖——尼拉姆。”

魯斯塔姆說：“你见到的并非魯斯塔姆，
我可不是出自薩姆与尼拉姆的家族。

鲁斯塔姆这勇士是——伊朗之光，
我什么都沒有，无論宝座、花冠。”

希望从苏赫拉布心里飞逝，
如同太阳一下子昏黯失色。

他就一声不响地举起了矛枪，
但愿母亲的叮嚀常記在心上。

譯　注

❶ 贊加：夏瓦尔世族的伊朗武士。

❷ 阿赫利曼：是瑣罗亚斯德教神話中的主要恶神。

魯斯塔姆和苏赫拉布初次交鋒

他們就这样进入了草原腹地，
开始用短矛枪相互厮拚交鋒。

他們的矛杆一下子劈成稀烂。
順势把自己的战馬往左一勒，

英雄們抓起印度宝剑，猛力厮拚，
两剑碰击之下，不时有火花飞迸。

仿佛最后审判日来到了人世間，
黑暗里閃亮着他們击剑的烈焰。

他們的宝剑，已裂口崩碎。
于是，他們就抓起了棒錘，

又扭在一起搏斗，比命运还猛烈。
他們的战馬呟呟嘶鳴，后蹄竪立，

在疯狂的惊恐中，可怖地长嘯着。
武士們身上鎧甲，也都七零八落。

他們手中的棒錘，都已折断，
战騎身上的馬披，也都稀烂。

他們遍体流血，却又搏斗起来，
他們的舌头，干渴得快要迸裂。

等到这青年和巨人搏斗停止，
父亲忧愁满怀，儿子痛苦难忍。

世界啊，你的安排是多么地令人可畏，
你亲手缔造的东西，又由你亲手破坏！

他們的心灵里，沒有爱情閃现。
理智远远相离，热血默默无言。

草原上野驴能认出自己的幼崽，
連魚儿也会聆听心灵的跳动声，

可是，人只要滿腔敌仇沸騰，
他就会分不清——儿子和敌人。

魯斯塔姆說："我在尼罗河深渊，
都沒有见过这样愤怒的鳄魚。

全世界都知道我曾把妖怪击退，
我一世英名今天却要付之流水。

跟我搏斗的，是个乳臭未干的小子。
老天呀！他的武艺竟跟我不相上下！

我已精疲力竭，而且厌恶尘寰。
两軍在观战，而我已疲憊不堪。"

两匹駿馬在喘了一口气之后，
立即猛赶穷追，又投入了战斗。

好汉們为了荣誉奋身而起，
他們手里操着銅鑄的弓箭。

一个年青气盛，一个蒼老阴沉，
他們都把那虎皮战袍披上身，

开始拉弓射箭。他們的羽箭
叫草原上野驴也躲避不及。

箭矢密集，好似落叶般飞来飞去。
你会說："他們箭来箭去多么有趣！"

随后他們彼此揪住了腰間，
魯斯塔姆仿佛抓住了悬崖。

从前他要是托起一座石头山，
准会把石头山吹得风流云散。

如今他抱住了苏赫拉布的腰，
怎么都不能叫鞍上对方晃搖。

苏赫拉布稳坐在駿騎上象鉄柱，
任魯斯塔姆力气多大也沒用处。

他們終于撒手，不約而同地走开——
长时間的困斗，使他們筋疲力竭。

鲁斯塔姆的巨掌虽使尽了力气，
却也无法使勇士的腰围移一移。

强大的苏赫拉布满腔怒火，
用两膝紧紧地夹住了馬肚，

掄起棒錘击中了鲁斯塔姆的肩膀，
这一錘打得鲁斯塔姆駭怕又惊慌，

他的两臂无力地垂了下来，
他的身体痛得踡曲了起来。

苏赫拉布說："好汉，为啥不大笑？
原来是——你呀被我打得吃不消！

你的战馬，倒是表现得挺强硬，
可你在我面前，却站不住脚跟。

你激起了我胸中怜憫之心，
瞧你鮮血如注，直往地上淋。

你是勇士，你有蒼柏般的身材，
可你上了年岁，青春不再重来。"

达罕坦脸色阴沉，一言不語。
他沉默很久，怀着苦思愁緒。

他很苦恼，因为双方势均力敌。
唉，他仿佛觉得已无立錐之地。

于是，他們各自轉身走远些，
一言不发，陷入沉思默想里。

突然間，达罕坦一声怒吼，
风暴似的，向突朗軍猛扑。

苏赫拉布就把伊朗大軍蹂躪，
好比憤怒的大象醉心于血腥。

魯斯塔姆趁着战隙，拨轉拉可什，
他后悔不及，沉重地叹了一口气。

他心里暗想：在这汪洋血海，
說不定，沙赫已經遇上祸害。

于是拨轉駿馬，冲入滾滾烟尘，
魯斯塔姆朝着軍营，飞奔馳騁。

返回軍营，停止战斗的决策，
在他的心里，早已酝酿成熟。

可是，他看到在自己的軍营中間，——
残酷的苏赫拉布渾身都是血迹。

他的战馬——从鬃毛到鉄蹄
——染着伊朗人的鮮血淋漓。

强大的苏赫拉布，醉心于战斗，
象一头浴血的獅子，屹立不动。

魯斯塔姆在他跟前，怒不可遏，
象一只疯狂的老虎，咆哮起来：

“喂，你这个突朗敗类，杀人犯！
你干嗎要危害弱者，吸血鬼？

你这不是打仗，象胡狼嘶咬群羊，
你最好还是把力气使在我身上！”

苏赫拉布答道：“我已怒发冲冠，
杀人流血之罪，不应由我承担。

侵袭突朗人，是你先开头，
接着，你自愿不跟我搏斗。”

魯斯塔姆說：“傍晚天气渐寒凉。
且待天明，太阳之剑重露光亮，

明天我跟你再出来作战，
且看人們到底是悼哭誰。

如今，那黑夜已經籠罩着你我，
今天，刀光剑影已把白昼染污。

别看你我两个人遍体血染，
我可衷心希望——你永远活着！”

他們各自走开。草原頓时暗下来。
星光之下，夜空显得分外地明亮。

你会以为苏赫拉布是天神
用永恒力量的粘土来制成?

任他在这无水草原上馳騁,
他从不觉得騎行疲倦昏沉。

他的駿馬,象是千錘百炼的鉄騎,
最好的战馬,无法同它并駕齐驅。

他久战不倦,旣无忧虑,且又頑强,
苏赫拉布啊,灵魂純洁,心地善良。

他連夜摸黑,回到了軍营,
觉得战后困乏,渴倦难忍。

他对着呼曼說:"永恒的天体❶
今天已被紛乱的世界遮蔽。

提起那武士呀,手掌好比獅爪子,
我想,这消息早已传到了您耳际。

如今有了他,伊朗軍营才不丢脸,
我很奇怪他居然跟我势均力敌。

虽然,他已杀了我不少士兵,
我可不知道,誰能同他厮拚。

他虽然年老,还象被擒的猛虎……
他一打起仗来,从不惊慌失措。

倘若我想把他情况說端詳，——
朋友，我将一直讲到大天亮。

他的手掌，就有象的屁股大，
他一呵气，叫尼罗河起波涛。

这个默默无聞的勇士呀，
我沒见过有人比他强大！”

于是，賢士呼曼回答苏赫拉布：
“你不在这儿，我守卫着你的营盘。

我率領軍队，在山麓下布好陣势，
不过，我的沙赫，我未曾发动攻势。

突然，有个大汉来到了我們跟前，
他騎馬持剑，閃亮着凶恶的眼神。

他憤怒若狂，向我們猛扑而来，
他好比醉象，把我們猛赶乱踩。

但他突然背轉脸孔，不再作战，
却踏上原路，快馬奔馳回家轉。”

苏赫拉布問：“有誰給他回击？
你們誰——挺身而出把他阻止？

我杀了他們好多人。让敌人掉泪。
他們血染草原，好似薔薇遍地开。

要知道，无論凶龙或妖精，
如果碰上了我大发雷霆，——

嘿，不管哪一个想逃也逃不了，
我的棒錘会把他們打入阴曹。

但，你为什么远望着我苦战，
犹豫不决，始終不赶来支援？

要是只有我在曠场上孤身奋战，
試問我們怎能拿下敌人的江山？

不管在我面前站着老虎，或犀牛，
我要射出一箭，就会把它穿个透。

当我杀气騰騰地快馬飞馳的时候，
武士成了风暴中的鴿子，紛紛逃命。

明天，日头从云端一出来，
誰强大，誰就会得到胜利。

永恒世界的主啊，是你給了我生命，
我向你起誓——我一定要把勇士打敗。

传下令去給我們端上佳饌醇酒，
如今且把一切悲伤从心中赶走。”

魯斯塔姆巡視了大軍队伍，
就这样滿怀悲愁告訴吉甫：

"是的，朋友，苏赫拉布今天打得眞頑强，
看来，象是上天給了他神佑庇护那样。"

吉甫答道："应該感謝命运之神，
我們还未见过跟你匹敌的人。

但是，这个年青人穿过多斯大軍，
象旋风一陣，直搗卡烏斯大本营。

他手执矛枪，策馬飞馳而来，
神气十足地下了馬，坐下来。

但是，突朗人一看见那多斯，
迎面猛扑过去，象一头凶獅。

印度宝剑在他手中熠熠閃光，
他打落了多斯头上罗馬盔冠。

多斯厮拚不过他，亡命逃遁，
在他面前，我們誰都站不稳。

唯独你'鉄大汉'魯斯塔姆一个人，
能够驍勇无畏地同他匹敌抗衡。

而我呢，遵循古老的规矩，
只是观战，未曾調兵遣将。

因为，我們打仗，习惯于兵对兵、将对将，
但是，一看见他那种狂怒、威力和頑强，

大家都吓坏。他这个巨人啊，——
单枪匹馬，向我們大軍猛冲。

誰都不肯挺身而出，跟他肉搏，
他好比狂风暴雨，向我們冲来。

他长驅直入，冲进了我軍的帅营，
毫不費劲地击潰了右翼和中軍。

我們在他面前吓得两腿发軟，
我們为沙赫的生命心惊肉顫。”

魯斯塔姆沉默无言，滿脸忧郁，
他迈开脚步向开-卡烏斯走去。

国王久等达罕坦，忙起身迎接，
說道：“朋友，請你坐在我的身边！”

魯斯塔姆一坐定，就把正事談：——
“不，我的沙赫，无論在突朗、国內，

我可沒见过这样的鰐魚、妖怪，——
居然那么神力无穷、驍勇无畏。

别看他年紀輕，打仗可挺棒，
他身材高大，他那两个肩膀，

仿佛要把寥廓的星空支托起来，
他沉重的躯体，几乎要压坍大地。

嘿，他的手掌，好象馬屁股，
可是还要粗壮、巨大、坚固。

为了制服突朗獅子，我已使出——
各式各样武器——从宝剑到套索。

我記得，不知多少人曾被我扔下鞍韉，——
要知道，我往昔的威力还远沒有耗尽。

我抓住他的腰带，使出渾身劲，
拉呀扯呀，到头来还是沒动静。

我恨不得用我手中的全部力量，
把他如其他敌人一样，揪下鞍座。

可是我明白——我在他面前沒有往昔
击潰馬詹德兰的那种巨大的威力。

他如同岩石一般巍然峥嶸，
他稳坐在馬鞍上紋絲不动。

当寥廓夜空出现了星星，
我們双方这才鳴金收兵。

我們在临走前彼此讲定，
明天将用匕首来决輸贏。

明朝呀，只要天一亮，我的皇帝，——
說不定，魯斯塔姆会名誉扫地。

誰胜誰敗?——那結果我可不知悉。
命运在亘古长存的上帝手里……”

卡烏斯說:“好汉啊,我祷告耶兹丹,
愿主保佑你——把突朗猛虎歼灭掉。

我如今脸儿朝着地下跪倒,
我将要在造物主面前祈祷,

让耶兹丹把我們的灾难消灭,
让他給你打胜仗的巨大威力。

让魯斯塔姆的星辰重放光明,
让整个宇宙传頌着你的英名!”

魯斯塔姆答道:“心地純洁的王啊,
愿永恒的上帝听到了你的祷告。”

他站立起来,投射出忧伤的目光,
魯斯塔姆径自回到了他的篷帐。

他回来后,满怀着苦思愁緒,
心事沉重,比黑夜还要阴郁。

札瓦拉一见魯斯塔姆便把問話提:
“今天对我們到底是吉利呢不吉利?”

魯斯塔姆开头就是要吃食,
武士飽餐后才摆脫了愁思。

然后他从头至尾說給兄弟听
他在战场上遇到的一切情景。

虽說两軍之間，隔着二法尔桑格●，
那天夜里，人們臥看帐頂沒睡觉。

魯斯塔姆对着札瓦拉叮嘱：
“明天一清早我还要去决战。

你可要安安心心地等着我，
要英勇果敢，切勿惊惶失措。

你带好我的軍队，高举着大纛，
同时，你还要安置好黃金宝座。

請你等着我，在这战地帐篷前；
直到白天来临，我要好好休息。

为了坚强有力，精神抖擻，
我上战场，不必匆忙仓促。

万一明天我的光芒变暗，
千万不要为我哭泣哀号。

倘然我陣亡，你——为了复仇
——不要馬上对突朗人开战。

你原路回去，召集了你的軍队，
急速赶到喀布尔，禀告达斯坦。

让我們年迈的父亲得知，
达罕坦的力量早已飞逝。

鲁斯塔姆已被年青人战胜，
要知道，这正合乎蒼天心愿。

我的兄弟啊，要好好安慰鲁达貝[3]！
何必在命运的意志面前掉眼泪？

你說要她順从上天的意图，
要她不为无尽的忧伤苦恼。

我曾击倒过獅子、大象和雪豹，
鰐魚、妖魔一见到我也要害怕，

我曾用棒錘搗毀过銅墻、鉄壁，
幸福一直为我效劳，从不改变。

不过，誰要是常跟死亡打交道，
誰同样也得把死亡之門叩敲。

虽有几百年，幸福为我忠实效劳[4]，
如今，世界終于暴露了猙獰面貌。”

他就这样跟兄弟促膝談心。
然后他躺下安睡，进入梦境。

譯　注

❶ 此处指"太阳"。

❷ 法尔桑格：伊朗长度单位，約合6—7公里。

❸ 鲁达貝：她是喀布尔·米赫拉布統治者的女儿，札里的妻子，鲁斯塔姆的母亲。"鲁达貝"这个名字，大概有"身材高大、挺秀端庄"的意思。在《王书》中，有一段长詩，专門来描述札里与鲁达貝的恋爱故事。

❹ 据传説故事記載，鲁斯塔姆年寿高达七百余岁。

魯斯塔姆和苏赫拉布再度交鋒

当烏鴉般的黑夜被扯破了咽头，
太阳的翅膀向世界张开的时候，

强大的达罕坦从眠床一跃而起，
穿上了鎧甲和寬大的虎皮戎衣，

他头上戴着鉄鑄的尖頂盔，
安坐在战馬上有如騎龙背。

苏赫拉布坐在宴席上，无忧无虑，
那里有絕世美人，有醇酒，有音乐。

他对呼曼說："这头伊朗雄獅，
清早就要出来，跟我决贏輸，——

他跟我身材相仿，实力也不相上下，
打起仗来，跟我一样，从不知道惧怕。

我們两人身躯、脖子都很相似，
仿佛我們由同一个模型澆制。

我情不自禁对他发生好感，
我跟他并无不共戴天之仇。

想起母亲的嘱告，我不由得怒火中烧，
因为，生父所有記号都在他身上看到，——

真的，——看来他就象魯斯塔姆。
难道是——面前站的是我生父？

我深受痛苦煎熬，因为弄不清：
我打的那位，是不是我的父亲？

我这个大逆不道的人怎能站到
主的面前去？还有什么脸活下去？

不，即便在死神的威吓下，
我决不举起手来杀害父亲！

要么我那光明的心灵永远黯淡，
让整个世界就和苏赫拉布分开。

我将被认为人間的大坏蛋，
我命中注定永远遭受非难。

心灵在战斗中变得严酷、无情，
然而流血是罪孽，可不是善行。”

呼曼答道：“为了保全我自己的生命，
我曾經出迎魯斯塔姆，去同他厮拚。

你听說沒有，伊朗伟大的将帅
曾經捣毁了馬詹德兰的堡寨？

可他却是个老汉呀?——他那巨大战騎,
虽說象拉可什,可那还不是——拉可什。”

世界在沉睡。困倦压倒了所有人,
只听见哨兵在城墙上相互呼应。

征服者苏赫拉布,就在这时,
从宝座上站起来,走回臥室。

当太阳高高升起在大地上,
他大梦初醒,再次杀奔战场。

他双肩披戴着純鋼环甲,
身穿甲冑,手执搏战器械。

他来到了战场,心事重重,
可他的心中,却欢乐融融。

他纵馬直奔草原,战盾一閃一閃,
他不时舞动着他那沉重的棒錘。

魯斯塔姆在那里忧郁得象黑夜,
苏赫拉布却笑嘻嘻,向他开了言:

“强大的獅子,昨夜你休息怎样?
你为什么满脸忧愁,好象阴云?

武士,你快对我說实話,
如今,你心中希望什么?

我們不妨各自把剑、箭全都扔下，
一齐下馬，我的勇敢的好战英雄。

让我們俩坐在这里，促膝談心，
用酒把忧愁从心里、脸上扫尽。

然后我們一同走向伊朗的国君，
我們在他面前立下伟大的誓愿。

无論有什么人来向你进犯——
我和你一同迎战，将其击潰。

我的心儿，不由自主地傾向你，——
你到底是誰？——眞叫我惶惑惊疑：

你出自哪个光荣勇士的家族？
請你快把你的門第出身叙述。

你是誰？——我曾經問过許多人，
可是——誰都不肯讲給我听。

倘若你一定要出来跟我厮拚，
此刻你就向我通报你的大名。

你莫非就是勇士达斯坦的宠儿，——
那伟大的魯斯塔姆来自喀布尔？”

魯斯塔姆說：“找寻光荣的人啊！
說这样的話，对我們可不适合。

昨天我們分手时早已讲妥，
轉天大清早我們再来战斗。

我們为什么白白地把时間拖延？
你不要来欺騙我，尽用阿諛詐諂。

不管你年紀还輕——我却白发蒼蒼。
但，我要严峻地束紧腰带上战场。

你快出来。至于誰胜誰敗，
那造物主早就有了安排。

大丈夫不应当相互拍馬奉承——
这是战场上誰都知道的事情。

我这輩子不知杀了多少劲敌，
奸詐諂媚的話我可最不爱听。”

苏赫拉布答道：“眞是叫人惋惜，——
我的善良的意愿，已被你拒絕。

老人啊，我眞心誠意希望你
就在你将要与世长辞以前，

让理智重新回到你身上，
让你幡然醒悟，除恶归善，

让你在被埋入黑土以前，
我們都要对你肃然起敬。

好吧，如今我就只好用主的意旨
和手的威力，叫你头脑清醒一些。”

于是，战士們再也不乱扯淡，
一骨碌从鉄騎上，跳了下来。

他們步行来到了曠场上——
可他們心里充满着悲伤。

他們如疯似狂，象獅子在搏斗。
他們渾身上下，又是血汗迸流。

苏赫拉布有如嗜血烂醉的大象，
揪住达罕坦，用他手掌全部力量。

他抓住达罕坦的宽腰带猛地一拖，
你簡直会說，他好象拖走大山一座。

他如同猛兽，向鲁斯塔姆扑去，
把他扔向半空，轰的一声落地。

苏赫拉布把众勇士之獅打倒，
用全身的重量騎在他的胸膛，

他把鲁斯塔姆狠狠地按在地上，
仿佛獅子张牙舞爪捉弄小野驴，

他把对手来个背朝天、倒翻身，
叫鲁斯塔姆脸孔貼地，吃灰尘……

然后，拔出閃閃逼人的匕首，
对准了魯斯塔姆，正要下手。

魯斯塔姆連忙說："有个秘密，听着！——
荣誉和責任——命令我要把它透露。

突朗之虎啊，獅子的馴服者，
投擲套索，就数你最有本領。

虽然你天生强大威力，技艺卓越，
但，我們这里却有个古老的规矩。

这个规矩，我們决不能违悖，
不然，世界的明灯黯然殞歿。

你且听着：誰要是碰运气，
把敌人斗倒，叫敌人扒地，

英雄好汉要遵守这样的规矩，——
他就不应当为了复仇的特权，

用致命的刀剑把敌人杀伤，
哪怕他已把敌人击倒地上；

只有根据第二次交战的結果，
他才能戴上光荣的英雄花冠。

第二次打了胜仗，他才能杀敌人，
我們的规矩，自古以来就是这样。"

聪明的鲁斯塔姆，为了这一回
逃出虎口，就下定决心要狡猾。

他巴不得从龙爪里逃生，
他想保住脑袋不受牺牲。

强大的苏赫拉布，虽有勇士身腰，
却是个黄口小儿，头脑尚未开窍。

他居然相信了这些假話——
他想鲁斯塔姆不会撒謊。

虽說这古老的规矩，他未曾听过，
但是，由于强大威力和英勇气概，

同样，也是出于他心胸崇高伟大，
他扶起鲁斯塔姆，把自由交还他。

苏赫拉布纵馬远行，来到曠野，
那里的扁角鹿，漫山坡在徜徉。

他施箭射扁角鹿，随手捉野驴，
他完完全全忘記了鲁斯塔姆。

天色漸黑……呼曼来到了他跟前，
惊惶得象一股被风追逐的烟。

苏赫拉布讲他打仗占了上风，
他已把鲁斯塔姆活活地释放。

呼曼說："武士啊，在我看来，
你的生命——早已冻成冰了！

啊，你这身躯、肩膀和筋骨，
还有巨掌、利剑，都要遭祸！

你好容易叫猛虎落入罗网，
可你又放了它——岂不是冤枉！

唉，明天我們就要面临着不幸。
你的举动将受到严酷的报应。

明天我們将要受到命运的惩治，
我們从沒有过比这更大的打击。

古訓說得好：'要把敌人杀掉，
哪怕他軟弱无力、微不足道！'"

呼曼話儿說完，騎馬直奔营房，
他对苏赫拉布已失去了希望。

他走了以后，感到无比惊恐，
心事重重，陷入沉思默想中。

苏赫拉布追上呼曼說："喂，朋友！
且請放心，明天清早你将看见，——

只要他一出来跟我决斗，
我就叫他身上披枷戴鎖！"

如今，魯斯塔姆已从死里逃生，
他可神清气爽，如同一座山岭。

他仿佛重新找到了他的生命，
他騎馬来到了僻靜的小河边。

他干渴得喉头里好象在发燒。
他喝足了水，洗了脸孔和身腰，

他两膝跪拜在造物主面前，
在大地的父亲——耶兹丹面前。

魯斯塔姆长久地祈求着胜利，
跪伏在永恒力量的君主面前。

他以虔誠的心灵恳求着上天蒼穹，
可他不知道——太阳会給他带来什么，

他不知道——蒼穹会給他胜利，
还是要摘去他头上的花冕。——

我听說过——魯斯塔姆从幼年起
命运慷慨地給他这么大力气，

要是他一脚踩着了石头，
他脚丫就会深陷在里头。

这种力量好象是累贅的重負，
过去曾使他的心神痛苦万分。

他在威力的宝座跟前哀求着，
他噙着泪花，柔顺地乞求帮助，

祈求那主宰生死的天神，
最好使他的力气少减损。

圣洁的耶兹丹听从了他的祷詞，
鲁斯塔姆一下子感到輕松一些。

但年青的苏赫拉布毕竟威不可挡，
单枪匹馬跟他决斗，看来非伤即亡，

鲁斯塔姆向耶兹丹恳求："主啊！
失敗和灭亡，正在威胁着我呀。

請你把那无穷无尽的力量还給我，
它是你在我年青时送給我的礼物！"

他哀哀的恳求終于如愿以偿，
他又有了大海般伟大的力量。

鲁斯塔姆从秘密祷告的地方，
重新又回到了激战的曠场上。

他忧心忡忡，滿怀着惧怕，
他顾虑重重，脸色如泥巴。

苏赫拉布带着套索、矛枪
奔馳着，如同烂醉的大象。

他纵馬飞奔，把野驴穷追，
象捕猎的野獅，如疯似醉。

苏赫拉布的战馬，有世界那么大，
尘土旋风似的飞卷，賽过烏云堆。

达罕坦满怀着苦思愁緒，
呆在他面前还带着惊惧。

苏赫拉布一走近，看见魯斯塔姆，
他那执拗的心中，却跳跃着欢乐。

他含着微笑把敌人仔細瞧，
却看到了他的威力和神采：

“你这无畏的老人，又来到了这里，
你刚离开獅爪，又敢来短兵相接？

你居然又想跟我碰运气，——
嗨，你可走了弯路，好汉子！

莫非你已經厌恶尘世，
所以大着胆以卵击石？

昨天，我只是敬重你老弱年迈，
所以，我在决斗中饒了你一命。”

“賽大象”魯斯塔姆接着回答說：
“喂，英勇无畏的好汉，突朗之獅，

临陣打仗說空話，有啥意思？
你簡直自炫年青，不可一世。

但是，强大的獅子，只有老天爷
知道，如今誰会得到最后胜利。

要是幸福把它的脸孔轉过去，
那么，軟蜡也就会变成花崗石。”

苏赫拉布惨死于鲁斯塔姆手中

他們下馬的时刻已来到，
不幸在他們头上飞翔着。

他們又糾在一起，厮拚搏斗，
用全部力量，抓住对方腰带。

你会說，苏赫拉布——强大的将軍
——总是和蒼穹的意志一起連成。

魯斯塔姆为过去的失敗而感到羞辱，
他用双手紧紧地把勇士的肩膀抓住，

以惊人的力量使对方的脊梁弯掉。
命运叫苏赫拉布的星辰不再燃烧。

魯斯塔姆虽已把他打倒地上，
但知道自己的力量还不够强。

霎那間他拔出自己的匕首，
就对准他儿子的左肋猛戳。

苏赫拉布长呼一声，翻过身去，
他終于跟善与恶断絕了关系：

"我这是纵虎归山，害了自己，
是我自己給了你大好时机。

因为你是个老头，弯腰拱背……
难怪你这么急忙把我杀害。

跟我同年的人还都沉湎于游戏，
而我却已在沙场的血泊中倒毙。

母亲曾交給我父亲的护身符——
达罕坦·鲁斯塔姆給她的礼物。

我到处找寻父亲，已經有很长的时間，——
如今，我沒见到他的尊容就含恨死去。

是命运注定不让我见到父亲，
可我却时刻怀着对他的深情。

啊，可怜那生命就这么早逝，
我的理想，已不会成为事实！

你哪怕是深藏海底的大魚，
或是躲閃在黑夜里的阴影，

或是高高地逸上天空，好象星座，
但是，你在人世間将永远被咒詛。

不管你害怕报仇，躲藏到哪里，
杀人的消息，将传遍整个大地。

因为人們一知道我已被杀，
就会赶去向魯斯塔姆叙述

这一件駭人听聞的大罪行。
而你終究要得到一切报应！”

魯斯塔姆一听完他的遺囑，
立刻头暈眼黑，失去了知觉。

整个世界一片昏暗。他絕望地
碰叩着地面，乱扯着他的戎衣。

他摔倒地上，已是昏迷无力，
醒来时，号啕大哭，呼天搶地：

“說呀，你带了魯斯塔姆的神符嗎？
啊，让黑暗永远复盖着魯斯塔姆！

让他毁了吧！我是——魯斯塔姆，
让达斯坦-薩姆为我痛哭吧。”

他哭号、悲泣，不禁热血鼎沸，
他撕扯着——自己花白的头发。

看到魯斯塔姆这样啼哭泣血，
苏赫拉布一下子失去了知觉，

接着就說：“我的父亲既然是你，
你干嗎狠命要加速我的复灭？

‘你是誰?’——我向你提出过这問題，
可是，我沒有把你的慈爱激起。

此刻你解去鎧甲，走到我这里，
父亲，瞧一下我那明亮的身体。

肩头这边——就是护身符与标記，
那都是——我母亲給予我的东西。

正当我奔赴伊朗、投身战场，
出征的战鼓，喧天动地震响，

母亲紧追着我，赶到了宮門前，
把你这个咒符給我，叮嘱連連：

‘你偷偷地带着！ 你遇到亲父，
到那时，你才能打开护身符。’”

魯斯塔姆见儿子带着他的标記，
就立刻撕裂着自己身上的甲衣。

“儿啊，你虽已被我亲手杀害身亡，
我的狮子，你的英名将远播四方!”

魯斯塔姆扯着头发，痛哭嗟叹，
他掉下的是鮮血呀，不是眼泪!

苏赫拉布說:“你要坚强起来!
我的命运虽惨，可不必流泪!?

你干嗎要自己戕害自己，
这对我和你有什么意义？

往昔的一頁已过去，无法挽回，
这样的事情，看来必然难避諱！……”

这时天已黑，草原上弥漫着云雾，
魯斯塔姆守着战场，沒有回营盘。

有廿个著名战士行色匆匆，
沿着那条激战的道路奔冲，

原来是要了解战爭的結果，——
让他們此刻举宴，还是哀哭？

勇士的两头駿馬，遍体粘滿灰尘，
站在他們跟前，鞍上却空无一人。

拉可什奋鬃昂首，站在夜色中，
可就是鞍座上，不见勇士影踪……

勇士們认为魯斯塔姆已遇害，
大家禁不住悲痛地低下头来。

他們騎馬赶回去，向沙赫进言，
說不定，魯斯塔姆已不在人間。

急使們的馬蹄声和可怕的消息……
掀起了大軍中一片混乱和喧嚣。

卡烏斯下令赶快发出警报，
还要吹起那震天响的銅号。

人們都在卡烏斯面前逃奔疾馳，
沙赫只好叫住久經考驗的多斯：

“多斯啊，你赶快去战场，
看看战况究竟怎么样？——

倘然魯斯塔姆眞的不在人間，
我們要为伊朗的命运而哭泣。

如我的盾牌——獅子-魯斯塔姆——已歿，
我只好逃亡异乡，有如杰姆希德。

我与其看你們横尸沙漠，
还不如去异邦流浪漂泊。

应当把全部力量，都集合在一起，
立刻回击，叫敌人来个措手不及，

就在一个时辰里，把敌人解决掉——
要不亡命逃奔！由你們自己斟酌！”

当全軍将士們掀起一片喧鬧声，
苏赫拉布对哀慟的魯斯塔姆說：

“我快要死去。一切都起了剧变。
你要对我的突朗人表示怜憫。

你要把全部經过向沙赫启稟，
你請求他不要向我們再派兵。

我自己想要把伊朗征服，
全突朗崛起也是由于我。

我恳求你对他們别留难，
让他們一路平安回家轉。

我曾經把突朗勇士們喚起，
我在他們面前衷心地起誓，——

我向他們保証要为自己增光，
我决不容忍卡烏斯当上国王。

可我怎能預见：是你，我的父亲，
却在战斗中，把我的命运决定？

父亲，如今請您听从我的遺言：
我一直把哈吉尔拘禁在这里。

我曾心心念念惦記着你，
我曾向他詳細打听过你，

可我从未听到哈吉尔說过实話，
你要叫他的名字受万世唾罵。

是他这个騙子——把我和你分开，
是他使我生命、希望失去神采。

我到处奔馳，带着父亲的护身符，
我相信——我早晚要跟达罕坦会晤。

哪知蒼天决定了我的命数，
我在战斗中竟被亲父杀戮。

看来，我生下就注定这样的命运：——
我来时如閃电，我去时象急旋风。”

魯斯塔姆满怀悲伤，哀慟欲絕，
心头憤怨如焚，泪眼模糊不清。

他象一股风，纵身跃上駿騎，
飞馳而去，满怀着怒火、悲戚。

他来到自己大軍跟前，痛哭流泪，
剧烈的悔恨之情，几乎使他心碎。

伊朗人一看见他活着回来，
全軍都在他跟前叩头跪拜。

他們噙着泪花，感謝主的庇护，
魯斯塔姆依旧强大，生还无恙。

但是一见他那扯烂的寬长袍，
还有达罕坦头頂上尘灰粘满，

好汉們就問：“你出了什么乱子？
你为什么悲伤？請你告訴我們！”

于是他号啕大哭，向大軍告知，——
他怎样亲手杀害了——他的爱子。

大家都放声痛哭，扑在尘土里，
鲁斯塔姆重又昏倒，不省人事。

他对伊朗勇士們說："我的身体——
虽在这里，可我心儿早已失去。

别打仗啦！——不然天神向我們报仇！
我今天的罪行，叫大家有多难受。"

他满身衣衫全扯烂，走出篷帐，
他号啕大哭，去见札瓦拉兄弟。

鲁斯塔姆一见痛哭流涕的兄弟，
就对他傾訴了满腔的哀情怨意：

"我犯下了駭人听聞的大罪！
誰都忍受不了这样的灾难……

我的独生子被我打死了，
年青的巨人被我杀害了，

我在迟暮晚年杀了我的孩子，
我在这世間再也不会有慰藉！"

他派急使轉告呼曼："光荣的武士，
你可不要拔出复仇之剑来雪耻。

如今，你自己挂帅把軍队带領，
为了不发生战爭，你自己留神。

如今，我們沒有理由再去打仗，
如今，我們根本不該再奔战场。”

哀慟的魯斯塔姆說：“我的兄弟，
你就带着突朗人，送他們回去。

你直把他們送到吉洪河❶畔，
你要多留神，别让士兵走散。”

札瓦拉向达罕坦立下了忠誓，
如一股旋风向呼曼急奔飞馳。

呼曼听后，垂头丧气，毫无精神：
“唉！苏赫拉布終于白白地牺牲！

由于奸险的哈吉尔的罪恶，
世界的明灯轉眼就要昏黯。

苏赫拉布盘問过他不止一次，
哈吉尔硬不讲誰是魯斯塔姆，

而且，竟以怨报德，无耻地撒了謊，
对这样的不幸，我們怎能不惊惶……”

札瓦拉馬上赶去见魯斯塔姆，
把呼曼的話儿詳詳細細回报：——

他說，由于哈吉尔卑鄙的謊言，
苏赫拉布遇难，世界明灯将熄。

哀痛的达罕坦的心中，非常惊奇，
一片模糊的血雾，在他眼里升起。

他赶到堡寨，见哈吉尔猛扑过去，
狠狠抓住，就势一摔叫他脸貼地。

然后掏出那柄犀利的宝剑，
达罕坦眞想砍下他的首級。

大家紛紛赶去向魯斯塔姆求情，
終于使哈吉尔免掉了杀身之刑。

魯斯塔姆又回到了那个地方，——
苏赫拉布很快就要丧身命亡。

全軍都集合在那里，魯哈姆、多斯、
古达尔兹、古斯塔哈姆❷也都莅至。

他們来向亲爱的苏赫拉布追悼，
大家已把言語的枷鎖全都去掉：

"只有耶兹丹才能减輕痛苦，
只有耶兹丹才能治愈伤口！"

魯斯塔姆号啕大哭，手执宝剑，
他恨不得砍下他自己的首級。

好汉們拥上前来苦苦劝阻，
眼泪在他跟前流成了大河。

古达尔兹說："即便你的劍上
烟熏火燎，——对世界有啥用场？

你用自己的宝剑来戕害自己，
可你已不能把生命还給儿子。

也許苏赫拉布命中还能起死回生，
你魯斯塔姆的星辰何必黯然西沉？

誰能长生不死？哪怕活上百岁，
誰都注定要从这个世界离开。

无論你是伊朗战士，还是国王，
我們都是——未知的套索的猎物。

只要大限一到，我們将同行作伴，
去經受某个不知名的最后审判。

不論我們的道路或长或短，——
大家都一样，——总得身亡命断。

只要一想到这一层，那就应当
为所有还活着的人悼哭一场！"

譯　注

❶ 吉洪河：是中世紀波斯人、阿拉伯人对阿姆河的称名，也是当时伊朗与突朗之間的疆界。

❷ 古斯塔哈姆：伊朗武士，諾甫札尔沙赫之子。

魯斯塔姆恳求卡烏斯賜予灵葯以拯救苏赫拉布　結果遭到卡烏斯拒絕

于是达罕坦吩咐古达尔兹：
“喂，心灵明亮的光荣的战士！

快去求见卡烏斯，要痛哭流涕，
你就說，我遭到了严酷的灾难，

我已使我的儿子受到了創伤，
我自己也跟他进入黑暗之中。

要是沙赫还沒有把善良忘尽，
但愿他对我的不幸表示同情。

沙赫那里貯藏着奇妙的灵药，——
对这个事情我們大家都知晓。

这种灵药有很大的治伤效力，
能使站在坟边的人重获生命。

但愿国王把灵药倒在
酒罐里——赶快派人送来。

要是我的儿子果眞起死回生，
他跟我一样永远是陛下仆人！”

古达尔兹风也似的催馬飞馳，
把那封书信递交給了卡烏斯。

卡烏斯說："跟魯斯塔姆匹敌的人，
我看不会有。我唯独对他最信任。

我不忍心让他遇上了不幸，
魯斯塔姆是我最敬爱的人。

但是我不希望将来引祸上身：
如果魯斯塔姆之子起死回生，

魯斯塔姆岂不是如虎添翼，
父子俩会把我的皇座夺去。

魯斯塔姆說过：'你的多斯算什么东西？
惹怒了我，連你卡烏斯也不在我眼里！'

有了两个武士，連同他們的棒錘、
光輪、肩膀，咱們的江山岌岌可危！

那个苏赫拉布袭击过我的帐篷，
他的獅爪一直伸展到我的身旁。

他起誓要使我的脑瓜离开四肢，
他起誓要把我头骨插上木橛子❶。

他起誓要把整个世界征服，
难道他会侍候着我的皇座？

即便他肯在我大門口当仆役，
如今我心底里决不对他怜憫。

当他猛虎似的进袭着我的軍营，
他向我投出了盛气凌人的粗言。

他在我勇士們众目睽睽之下，
和在大軍面前把我辱沒耻笑。

倘若他依然还留存在尘寰，
那我手中只会剩下一把灰❷。

要是你忘了他的那些粗鄙言詞，
你就不是賢士、大丈夫，古达尔兹！

他威胁說：‘我要把一切烧光杀尽，’
还說‘我要把沙赫活生生地絞死！’

要是他治好伤——无論貧富貴賤
——人們一见到他，无不仓惶逃散。

要是誰討他的敌人欢喜，
世人們会把他叫做疯子！”

古达尔兹听后，心中郁結沉悶，
急旋风似的，回去见魯斯塔姆。

他說：“君王滿怀着敌对情緒，
带給我們的是——恶毒的果子。

世上誰还有象他那样残酷心肠！
忠于他，为他立功效劳有啥用场？！

你还是自己立刻赶去跟他商談，
看你能不能把他心中阴暗驅散！……”

魯斯塔姆下令把剧痛难忍的
苏赫拉布安置在潺潺溪水边。

他吩咐亲信留守在儿子身旁，
自已騎上駿馬，向着沙赫飞奔。

他还沒有远去——就被仆人赶上，
他們呻吟哀哭地向他报了丧：——

獅子-苏赫拉布已經永别人間，
现在他需要墓穴，而不是酒宴。

譯注

❶ 这是古代一种死刑。

❷ 参看本书第 81 頁譯注❻。

鲁斯塔姆悼哭苏赫拉布

鲁斯塔姆的两頰，抓得鮮血直淌，
他撕扯着自己白发，捶打着胸膛。

他急冲冲赶来，额前滿是尘灰，
弯腰拱背，仿佛年岁陡增一倍。

所有知名人士——旣惊惶、又悲伤，
都圍着他，情不自禁，大哭大嚷：

“年青人啊，你是勇士的儿子呀，
你閱世不深，光明璀烂如朝霞！

这样的人自古以来沒有誕生，
日月也沒有照耀过这样的人！”

鲁斯塔姆說：“残酷的命运啊！
我在风烛残年杀害了爱儿……

我該怎样带着我的不幸
去见我白发蒼蒼的双亲？

让他們干脆把我双手一刀砍断！
我不如一死了却这难忍的苦痛……

伟大的武士，已經被我杀死。
唉，我不知道他是我的儿子。

往昔卡里曼❶、古代英雄尼拉姆，
还有战士札里和强大的薩姆；——

他們的光荣已把整个宇宙充塞。
我自己始終是举世聞名的战士。

但在我亲爱的苏赫拉布跟前，
我們大家是微不足道地渺小！

我該怎样对他的母亲作交代？
我怎样把消息送給她？通过誰？

我該怎样替我凶杀无罪作解释，
唉，我自己也不晓得干了什么事？

从前，哪个父亲干过这样的事情？
如今，我已摧毁了我自己的世界！”

人們送来了綉金的盖棺罩，
給青年穿上紫紅花緞衣袍。

魯斯塔姆的弟兄們，去到深山里，
他們赶做了棺材，立刻抬了回来。

他們已把尸体盛殮在灵柩里，
从战场上抬走，还在痛哭流涕。

不幸的达罕坦，走在众人前头。
喀布尔全軍号哭着，惊惶失措。

勇士們在篝火前面哀哭，
他們的头上粘满了尘土。

他們把渾金宝座放在篝火堆里。
鲁斯塔姆的哭声又响遍了大地：

“无論世界和星星，再也看不见
有这样的騎士在战场上出现！

唉，你的光芒和威力已經飞逝！
唉，你光明的心灵已远离人世！

唉，你已离开了大地的边界，
我的心中，忍受着哀伤无限！”

他夺眶而出的是鮮血，不是眼泪，
他又把自己的衣衫，撕扯得稀碎。

所有伊朗勇士坐在那位
放声大哭的达罕坦周围。

他們大家都对他好言安慰，
而鲁斯塔姆依然心痛欲碎。

憤怒的天穹把签闔轉动着，
它呀識别不了傻子和賢者。

宇宙間万物，莫不受到死亡威胁，
无論沙赫、奴隶，都会被死亡袭击。

开-卡烏斯一知道这不幸消息，
連夜亲自赶到鲁斯塔姆那里。

沙赫开言說："光荣的巨人啊，
世上万物——从厄尔布兹山岳

到纖弱的葦草——都要在深渊腐烂，
天体的运轉将万物都輾成粉末。

当我观望战场时，远远看见
有那么一个新的巨人出现，

我看到他那强大的身躯和胸肩，
还有他临陣激战用的矛枪、宝剑，——

我就說——他可不象是突厥人，
他是——著名的大臣家族出身。

他带領着大軍，来到我們这里，
唉——他自己却慘死在你的手里！……

好汉啊，虽然你心中有难忍痛楚，
如今，你又能給他一些什么帮助？

你这样痛不欲生，要到什么时辰？
如今你救他也不活，叫他也不醒。"

魯斯塔姆說："他已經与世长辞，
但呼曼的大軍，还在草原那里。

他們有正人君子——中国大臣輔助，
因此，你定要把报仇的念头消除。"

沙赫答道："勇士啊，你要知道，
你有什么希望，我統統做到。

虽然，他們带給我許多罪行，
把我的乡村、城市統統燒尽，

你既无意交兵，我和你同心同德，
——我再也不会有发动战斗的念头。

为了减輕你的悲伤，哪怕是一点儿，
我决不会向苏赫拉布的大軍报仇。"

消息传来——突朗軍队已經撤退……
沙赫率領全軍，回到伊朗国內。

卡烏斯軍队已撤走。那里只留下
魯斯塔姆伏在儿子灵柩上悼哭。

轉天大清早，札瓦拉飞馳而至，
走进来說："伊朗大軍已經撤去。"

魯斯塔姆召喚全軍踏上了归途，
大軍随着灵柩走向喀布尔斯坦。

大臣們痛苦呻吟，走在灵柩前头，
头上不见有战盔，可是落满尘土。

当达斯坦一听到深重的不幸，
全賽伊斯坦的人都出来相迎。

人們赶到很远的地方来迎接
悲伤的行列，而不是大軍凱旋。

札里❷一见灵柩，满怀忧伤地
一弯身，下了金籠头的駿騎。

达罕坦徒步走在灵柩的前头，
衣袍都已扯碎，心中悲慟难受。

战士們解去了腰巾，緩緩而行，
他們号啕大哭，都已哑然失声。

他們經受打击后满脸儿发青，
他們的破衣烂衫吊挂在两肩。

人們一看见灵柩停在地上，
立时响起了一片号哭悲泣。

达罕坦哀慟逾恒，痛不欲生，
他靠在札里跟前，泣不成声。

他揭开了綉金的盖棺罩，
向他慈父放声大哭，說道：

“瞧，誰在我們眼前的灵柩里躺臥！
莫非他——好象就是新的騎士薩姆！”

这时候，达斯坦突然号啕大哭，
心中悲慟难抑，向耶兹丹訴苦：

“这可怕的时刻，干嗎偏叫我碰上？
孩子們，干嗎我要活得比你們长？

年青武士倒下了。他是那么地堅强，
叫大軍吃惊。幸福的花冠早不发亮。

世上沒有一个女人，象达赫米娜那样，
曾經生出过象苏赫拉布那样的武士！”

他长久地探問苏赫拉布的詳情；
从他的睫毛底下血泪潸潸滴落。

当苏赫拉布遺体被抬到柱廊，
达罕坦又伏在地上大哭大嚷。

魯达貝一见灵柩，昏倒地上哭泣，——
她夺眶迸流的不是泪，而是鮮血。

她呼天搶地說：“我的小獅子啊！
我們的欢乐，已經永远熄灭啊！

是飞来之祸的天体把你击倒……
要是你能起死回生片刻多好！

我的孙子，莫非是星宿的意志
叫你来造訪这死沉沉的殿室？”

人們跟着达罕坦，又把灵柩抬起，
賽伊斯坦到处又响起一片哭泣。

魯斯塔姆亲自給灵柩复上花緞，
并且用金釘子来封釘灵柩，說道：

“我能用黃金来建造庫房——
我渾身浸沐着麝香芬芳。

此刻我死了——我就将永远地死去，
如同我此刻的思想，在这时消失。

我要給他建立一座不朽的丰碑，——
对这种荣耀苏赫拉布当之无愧。”

他用斑岩为儿子建造了陵墓，
它能巍然屹立直到世界复沒。

他用芦薈树作成了棺槨，
心中充满一片阴暗愁苦。

人們用金釘子来封釘灵柩，
苏赫拉布的英名传遍全球……

朝朝暮暮在儿子的坟墓旁守灵，
魯斯塔姆的悲痛始終无法減輕。

但最后老天动了怜悯之心，
无尽的苦海終于风平浪静。

一听到魯斯塔姆举哀哭泣，
整个伊朗都为他号哭忧戚。

那时呼曼带着軍队回到突朗，
立刻启禀阿甫拉西雅布皇上。

这消息竟叫沙赫大吃一惊：
“那岂不是早由天命所注定？……”

苏赫拉布已倒下，慘遭亲父杀戮——
突朗人誰都知道，无論王公、仆奴。

撒馬尔干沙赫撕扯着龙服，——
因为他失去了希望和幸福。

譯　注

❶ 卡里曼：賽伊斯坦勇士拿里曼的父亲，盖尔夏斯普之子。

❷ 札里：魯斯塔姆的父亲，詳见本书第 24 頁注❶。

苏赫拉布之母达赫米娜惊悉亲生儿子的噩耗

达赫米娜在家中接到消息，
說她的儿子已被亲父杀死。

她远离众人，来到自己幃房，
撕扯着她的衣衫，如疯似狂。

她狂吼着，有如蒼穹間霹靂，
眼里流下鮮血，而不是眼泪。

她因心中剧痛难抑，哀哭悲泣，
她把自己的头发都連根揪去。

她吩咐馬上去点燃火堆，
把自己满头的烏发焚毁：

“儿呀你說：‘我去打仗！請你信任我！’
我满怀着希望。如今你可——在哪儿？

我的灵魂，我不眠的目光上哪里
去問：‘我的鲁斯塔姆父子在哪里？’

我想你将会永远地得到幸运，
你有如太阳似的普照着宇宙，

你千寻万觅，会把父亲找到……
我在等待你带領着他回家！

我想不到在异乡的草原那边，
魯斯塔姆竟然伤了你的性命。

瞧你那神采奕奕、英姿飒爽，——
他怎能下得了这样的毒手。

我的明朗日子，已昏黯愁慘，
我的儿呀，如今我去拥抱誰？

啊，有誰和我分担着我的悲愁？
要知道，失去了你，我多么难受！

唉，殿堂空蕩蕩，我的园子死沉沉……
儿啊，我已是灵魂破碎，目光无神！

勇士啊，你怀着什么样的毅力
去找寻父亲，結果碰上了坟地。

你心中充满着热爱、希望、荣誉，——
如今你已死去！——可我痛苦难抑。

魯斯塔姆还沒亮出匕首以前，
你干嗎不把我的标記給他瞧？

你干嗎不把手中护身符交給他？
我的儿呀，莫非是你不太相信它？

那时我为啥沒有跟你一同出門?
那时說不定灾难就会避开我們。

魯斯塔姆会老远地就发现了我,
他会认得我,并跟我們热情会唔。

巨人他就不会拔出利劍来,
我的儿啊,他怎会把你杀害?!"

接着,她就这样呻吟号哭,
人們无不同情她的悲痛。

见到达赫米娜悲憤的情景,
人們都替她滿怀痛苦之情。

公主的悲痛,是那么地剧烈,
一下子暈倒地上,昏迷不醒。

当她神志稍微清爽的时候,
她又开始悼哭着她的爱儿。

她为爱儿洒下的血泪,
宛如紅宝石猩紅耀眼。

她走到苏赫拉布的战馬身旁,
她热烈地摟抱着战馬的頸脖,

她狂吻着它的胸脯、鼻嘴。
她仿佛已經失去了理智。

她那血淋淋的泪水，宛如泉涌，
閃亮在馬蹄的四周，賽过紅玉。

她抱着儿子衣衫，象把孩子怀抱，
她大声呼喊："如今我已完全絕望！"

她下令送上儿子的鎧甲、宝剑，
还有他那肩上的飾物和弓箭。

她的脸孔，被抓得鮮血淋淋，
她见物生情，不禁痛哭流泪：

"这里是你的宝剑、盔甲、还有盾牌！
我的宝貝，你在哪里？——你慘遭杀害！"

她下令把他的套索和棒錘
一古脑儿送到她的跟前来。

她下令在熊熊閃照的烈火間，
砍下馬尾，用苏赫拉布的宝剑。

她从战馬身上取下全部黃金，
她无限慷慨地散发給托鉢僧。

她下令不准打开宮門的大鎖，
她下令端走苏赫拉布的宝座。

她下令毁掉金碧輝煌的大殿，
因为他出征前曾在那里举宴。

公主拉下了黑压压的帷幕
把柱廊盖满，宛如云雾一般。

她給自己披上了蓝色素衣❶，
她远避着亲人，与尘世隔离。

她呀，朝朝暮暮哀念愁思，
不到一年她就与世长辞，

她实在无力忍受那种哀愁，
这就是——悲惨的故事的結局。

譯　注

❶ 蓝色，在东方一些国家里，往往被认作为对死者哀悼吊唁的顏色。

［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝鲁斯塔姆与苏赫拉布
作者＝菲尔杜西著 潘庆舲译
页数＝１７６
ＳＳ号＝１０３９５０７８
出版日期＝１９６４年０２月第１版